

Multi-CAST

*Tondano
translated texts*

Tiimothy Brickell

May 2019
v1.1



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Brickell, Tiimothy. 2019. Multi-CAST Tondano translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Tondano translated texts v1.1 last updated 8 May 2019
This document was typeset by NNS with $\text{X}_{\text{L}}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ and the *multicast3* class (v3.2.1).

Contents

1	<i>gulamera</i>	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0100	2
1.3	Utterances 0101–0136	4
2	<i>holiday</i>	6
2.1	Utterances 0001–0050	6
2.2	Utterances 0051–0100	7
2.3	Utterances 0101–0106	8
3	<i>kiniar01</i>	9
3.1	Utterances 0001–0050	9
3.2	Utterances 0051–0100	10
3.3	Utterances 0101–0142	11
4	<i>kiniar02</i>	13
4.1	Utterances 0001–0050	13
4.2	Utterances 0051–0100	14
4.3	Utterances 0101–0150	15
4.4	Utterances 0151–0200	17
4.5	Utterances 0201–0203	18
5	<i>kiniar03</i>	19
5.1	Utterances 0001–0050	19
5.2	Utterances 0051–0100	20
5.3	Utterances 0101–0131	21
6	<i>mapalus</i>	23
6.1	Utterances 0001–0050	23
6.2	Utterances 0051–0100	24
6.3	Utterances 0101–0137	26
7	<i>water</i>	28
7.1	Utterances 0001–0050	28
7.2	Utterances 0051–0100	29
7.3	Utterances 0101–0114	30
8	<i>watulaney</i>	31
8.1	Utterances 0001–0050	31
8.2	Utterances 0051–0100	32

8.3	Utterances 0101–0150	33
8.4	Utterances 0151–0200	34
8.5	Utterances 0201–0250	36
8.6	Utterances 0251–0300	37
8.7	Utterances 0301–0312	38

1 gulamera

1.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>ketarètarè simèdo tabelang</i>	Firstly he will take the hard bamboo.
0002	<i>pasiwon ntangga</i>	(He) makes a ladder.
0003	<i>pasiwonala entangga tu irèdèimèè witu</i>	He makes a ladder. Then (he) leans (it) on,
0004	<i>mm</i>	the
0005	<i>tabelang esa</i>	the first piece of hard bamboo.
0006	<i>tu wa'akesela</i>	Then (he) will tie (the hard bamboo) with string.
0007	<i>sipaturu'enè nituama esa</i>	He is still being taught by the first man.
0008	<i>kaa simelelongkot itu entabelang</i>	Because he will climb up the hard bamboo (ladder),
0009	<i>ka'ayomèè witu</i>	until (he) reaches...
0010	<i>entowana mbewèané</i>	the 'roof' (i.e. the top of the tree), (where) there is,
0011	<i>empaèdoan</i>	the collection place
0012	<i>ee timpa'</i>	(for) palm sugar sap [i.e. there is a palm sugar sap container].
0013	<i>ka'ayomèè aki ujung sia</i>	Until he is at the end (of the branch).
0014	<i>o tu</i>	And then,
0015	<i>siminena'apè'la</i>	he has still stopped (there).
0016	<i>simaèdopè' ee keteran</i>	He still takes it (the hard bamboo) forcefully.
0017	<i>kaa simewewè'èwel</i>	Because he will pound (the palm sugar tree branch).
0018	<i>aa minèdomou entabelang</i>	Ah (he's) taken the hard bamboo.
0019	<i>o ni pewe'akesenapè'</i>	Oh he has still tied (the hard bamboo) with string (to the branch).
0020	<i>a ninamou pekewe'akes</i>	Ah, (he) has already finished tying it with string.
0021	<i>kela, ah entè' kouman kapawe'akes tuama iti'i</i>	Oh my, meanwhile how forcefully is that man tying it (the hard bamboo) with string.
0022	<i>siwitungou ujung enakel, ya</i>	He's already at the tip [of the sago palm tree branch], yes.
0023	<i>a, nèi patumpanamou entabelang esa</i>	He's brought down the first length of hard bamboo.
0024	<i>entabalang esa it'i ni'itungou, ee</i>	The one length of hard bamboo, so that then,
0025	<i>siniwona potung</i>	he has made (it into) a tube [for collecting palm sugar sap].
0026	<i>tiniboian nituama esa</i>	(It) was held on to by the first man.
0027	<i>siwia rarem siesa, siesa siwia natas</i>	One man he is inside (the foliage), one guy he is on top [of the palm sugar tree].
0028	<i>dèi'mou</i>	no longer [i.e. he has finished].
0029	<i>empaalinou nituama esa embina'akesanè i'ti'i</i>	It's bought along by the first man, it [the bamboo] has been tied up by these guys.
0030	<i>namou itumpami</i>	(He) brings (it) down [through the tube].
0031	<i>o ensiniwona rè'èn ee anu</i>	And he then does it the, erh, whatsit.
0032	<i>keteran sianu rimechè' witu entabelang waki</i>	Whatsheirname forcefully leans (the bamboo tube) there against,
0033	<i>towana nakel</i>	the 'roof' [i.e. top] of the sugar palm tree,
0034	<i>dèi'mou sime'èwèlou</i>	He no longer will hit (the sugar palm tree branch).

0035	<i>taan, nirisenapè'la rior</i>	However, it [the tree branch] was still being cut by him beforehand.
0036	<i>sia mè'èwèl</i>	He will hit it [the palm sugar tree branch].
0037	<i>matè siurè</i>	Oh dear! How long is he [taking to do this].
0038	<i>mengurangura situama iti'i?</i>	How [i.e. what] is this man doing?
0039	<i>o, sima</i>	Oh, he's...
0040	<i>parou'unamou embaya unjungena kaa npewe</i>	He's removing [i.e. unblocking] everything from its end [of the tube]. Because,
0041	<i>ndè'pè' winè'èwèl empaarou'namou enujung</i>	(he) hasn't hit, struck it [the branch] (yet). He clears it out, the end [of the branch where the sap comes out].
0042	<i>e, esh</i>	Eh...
0043	<i>ndè'</i>	It's not,
0044	<i>dèi'pè sapa sapa?</i>	what's not yet (happening)?
0045	<i>minèdomoutè empepatilna merou'la mbaya nujungena</i>	(He's) already just taken his machete. (He) clears out everything from its end.
0046	<i>pewewè'èwèlèna è empewe'akesenamou</i>	Hey, he will hit it [the sugar palm tree branch]. He ties it [the tube] off with string.
0047	<i>siwitu tarè ka'anoumi witu ntambelang</i>	He's now stopped there (by another man) on the hard bamboo tube [ladder].
0048	<i>yala siminakè mou kudah kudah</i>	He has used, fastened struts [to the hard bamboo].
0049	<i>paawesanè kasi tabelang esa pasil</i>	He's again adding the first bamboo pole, oh dear.
0050	<i>enpotung ndèi' kaa witu, aaaiiii</i>	The palm sugar sap collection tube, it's not, because there.

1.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>a nèi patumpanamou</i>	Ah he has brought down (the bamboo tube with the palm sugar sap).
0052	<i>a, ninamou wèè witu nujungena ndè'imou</i>	Ah (he) will put it [the bamboo tube] at the tip [of the palm sugar tree branch], no more.
0053	<i>kelaarou, sianu ma'akesla ni'itu</i>	Finished, whatstheirname will tie that off with string.
0054	<i>tantumou itu makaluaroumi entimpa'</i>	Definitely this, the palm sugar sap comes out [of the bamboo tube].
0055	<i>siminèamou waki sabua</i>	He's gone to a hut.
0056	<i>nialimou niesa mpotung esa tantu mbutamou</i>	The first man has brought along the collection tube that is really full up [with sap].
0057	<i>wo ni nèimou isèlokela witu rumping</i>	(He) has moved this to the wok.
0058	<i>patouanou api'</i>	(He) lights the fire [i.e. 'makes it live'].
0059	<i>pakatowala api itu ndè'imou</i>	(After) (he) lights that fire, done.
0060	<i>ngkayo'onèamou</i>	They'll stir it [the palm sugar sap in the wok].
0061	<i>a ye'i nitu wèè</i>	And now (they'll) add this.
0062	<i>makaro'ko'mou o</i>	(The palm sugar) boils, oh.
0063	<i>dèi'mou, mamualimou gula itu</i>	Finish [i.e. boiling, it's done], it becomes (hard) palm sugar.
0064	<i>makaro'ko luar biasa ye</i>	It's boiling extraordinarily.
0065	<i>oo</i>	Oh.
0066	<i>mè mangou kouman luar biasa engula ye'i</i>	This palm sugar sap is really incredible.

0067	<i>nemis kasa</i>	(It) is very sweet.
0068	<i>ka'a ntimpa' tantu itu timpa' emis</i>	Because palm sugar sap like this (is) sweet palm sugar sap.
0069	<i>oo matè</i>	Oh dear me.
0070	<i>karo'oko'ena luar biasa</i>	He will boil (it) intensely.
0071	<i>siesa simalumumi</i>	The one (guy) he adds wood.
0072	<i>o kala mbinèèanamou panci</i>	Oh dear, he's already added the pan [i.e. put it on the fire].
0073	<i>ya ensu, rèi' toro sumewu</i>	(The palm sugar) can't foam up too much [i.e. it can't be left to boil too much].
0074	<i>jadi makaro'ko' sè itu sumewu mbèèananoula panci witu nuner</i>	So it boils. If it foams up he puts the pan in the middle [of the wok; relates to a large round pan that sits in the middle of the boiling palm sugar sap].
0075	<i>du makaro'oko' luar biasa nemis kasa ngula ni</i>	Wow, (it) boils intensely, this palm sugar sap is very sweet.
0076	<i>tuang paka, pakaro'ko'ana luar biasa</i>	Oh dear (now) he boils it up so much.
0077	<i>èi parou'namou mpanci</i>	Hey, he, he cleans out the wok.
0078	<i>kaa entawimou malutu'</i>	Because it [the palm sugar] is almost cooking [boiling].
0079	<i>mamualimou gula</i>	Now (the palm sugar sap) becomes (hard) palm sugar.
0080	<i>wo' mokan wona' stenga jam dèi'mou</i>	And only maybe half an hour is no longer [the palm sugar sap is done].
0081	<i>mamualimou gula</i>	(Now it) is palm sugar.
0082	<i>sèmasadimou uka</i>	They prepare halved coconut shells [to hold the palm sugar].
0083	<i>kaa nyii</i>	Because now,
0084	<i>niireta'mou wia ntana enuka ka'a embèanou</i>	(they) have detached the half coconut shells on the ground, because there is it, the palm sugar that (they) made earlier.
0085	<i>ngula siniwola ntadi</i>	But because it's still hot, they cool (the hot palm sugar) down.
0086	<i>ta'an ka'a mpassu'pè papaghe'ghèranèamou, è ola</i>	(It) still boils.
0087	<i>makaro'oko'pè'</i>	They've already put out the fire.
0088	<i>binunu'nèamo napi</i>	(it's) no longer [i.e. already done].
0089	<i>dèi'mou</i>	They ladle (some of the palm sugar) out. Then (they) put (it) in some cold water, if it does not stick [to the side of the wok].
0090	<i>pasodoanèami tu pawèèla itu ndano situ rèi'mou makerut</i>	This is like (hard) palm sugar.
0091	<i>tou ngulamou itu</i>	Ah, (it's) no longer [i.e. boiling, it's already finished].
0092	<i>a dè'imou</i>	(It) has become palm sugar.
0093	<i>minamualimou gula</i>	They have put (it) into the coconut shell.
0094	<i>èi wèènèamou itu nuka'</i>	He asks the (other) man to try it [the palm sugar].
0095	<i>empakipè'anamou situama</i>	Hey the man eats (the palm sugar).
0096	<i>èi pekaanenou nituama niairum</i>	Hey (he) will really slurp (the hardening palm sugar).
0097	<i>èi isesepoukan</i>	Ok, no longer [i.e. already done, finished].
0098	<i>aa dè'imou</i>	They put (the palm sugar) in,
0099	<i>sèmawèèmou wia</i>	

0100 *ntampa pawèè' wia lulut mbalina* at (its) place. (They) put (the plam sugar) in the other bamboo tube.

1.3 Utterances 0101–0136

- 0101 *papumpun ia lulut oki'i* (They) put (the palm sugar) in this small bamboo tube.
- 0102 *wo pekekuran tuama ti'i kouman, èi nimpumpun tu lulut* Meanwhile how will this man [put the hot palm sugar in the tube]. Hey, he will put it inside the bamboo tube.
- 0103 *sangawoka kouman empekayo'en api kaa empapaghegheran e* Meanwhile (the man) opposite him stirs the fire because (the other man) cools it down.
- 0104 *sè tu ghergherou ndèi'mou niwèèanamou wia nuka'* If that's already cool, finished. He has put (it) in the coconut shells.
- 0105 *kalakeran nuka matè mbèèanitè* (He) increases the (amount of) coconut shells. Oh dear (he) will just put them there.
- 0106 *o pasil* Oh dear.
- 0107 *e rumping ngkasela* A really big wok.
- 0108 *siesa pawèè wia* (He) adds the one [coconut shell] into,
- 0109 *ndames o pe* a small bamboo . And,
- 0110 *siwona gula sapaitu empawèènè itu ndames rintek iti'i* he will make palm sugar. What is this? (He) still puts (it) in the small bamboo (tube).
- 0111 *ola siesa pawèèmou wia enuka* (He) puts the first (palm sugar) in the coconut shells.
- 0112 *tuana ngkelaker itu satu rumping* So that is a lot (of palm sugar from) one wok.
- 0113 *wo'o mamuali* Maybe it's become,
- 0114 *mamuali wona' lima puluh batu rè'* (It) becomes perhaps 50 shells (of palm sugar) then.
- 0115 *sanga rumping ensela* One large wok.
- 0116 *dèi'kantè' lima puluh batu palo'ongkula èy* I see not just [i.e no more than] fifty rocks (of palm sugar) hey.
- 0117 *m, cuma sodomi* Ah (he) will just ladle out (the hot palm sugar).
- 0118 *simodomou kasi o dèimoula kouman nokimokan* (He) has already ladled out more (palm sugar). Oh, no more [finished], on the other it's really just a little bit.
- 0119 *pakasodonami itu ndèi'mou* It has finished being ladeled by him, it's no longer [i.e. it's done].
- 0120 *papagegerala ni'itu mamualimou gula mea'* (He) has cooled it down. (It) becomes (hard) palm sugar.
- 0121 *ndè'imou ipapasu'enèami itu minamualimou gula batu merah* It's no longer [it's done], they warm that up [the palm sugar liquid]. (It) has already become hard palm sugar.
- 0122 *sudah* It's already done
- 0123 *dèi'moula, dèi'empa* No longer [i.e. it's finished], not.
- 0124 *wo nokimoukan witu rumping engkimerutou* And just a little bit is in the wok. It has stuck [to the inside of the wok].
- 0125 *wewèané parou'mi witu nuka'* There's still (that which) (he) removed from the coconut shell.
- 0126 *sanga* One.
- 0127 *rumping ensela ti'i dèi'kantè lima puluh batu lèbè rè'èn to* that big wok isn't just fifty rocks [half shells worth of hard palm sugar], more perhaps, right?

- 0128 *e kua se* Eh, then...
- 0129 *a sekarang so jadi* Ah now it's already done [code-switching to Manado Malay],
Already [done].
- 0130 *sudah* The palm sugar (is),
- 0131 *gula merah* already finished [code-switching to Bahasa Indonesia].
- 0132 *sudah selesai* He's already done with this place now, (I) see that. [code-switching to Bahasa Indonesia].
- 0133 *dia sudah lepas dari tempat lihat itu* That place of his,
coconut shells.
- 0134 *dèpè tempat itu* He returns (home) again (as) the palm sugar
is already made [code-switching to Bahasa Indonesia].
- 0135 *tempurung*
- 0136 *dia kasih balik sudah jadi gula*

2 holiday

2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>sipuyunku, sèurangku sèa aki brisbèn</i>	My grandchild, my children they are in Brisbane.
0002	<i>sipuyungku esa siwaki sidni</i>	My first grandchild she is in Sydney.
0003	<i>jadi</i>	so,
0004	<i>torang itu mateku tiga bulan manamèè</i>	we stay there for three months.
0005	<i>minemasiasiarla</i>	(We) travelled around there.
0006	<i>empaana'anèa</i>	Their house (lit. 'place of staying) (is)
0007	<i>ee engkampung</i>	the suburb
0008	<i>dèisi hil</i>	Daisy Hill.
0009	<i>mèmang waki kota</i>	(It's) really in the city
0010	<i>brisben</i>	(of) Brisbane.
0011	<i>o kèisa hari duminggu kèimaya si muntep</i>	And we, if it's sunday we will all go to church
0012	<i>waki tomboren, odo matè ndou'mèè</i>	at Tamborine, oh dear me, far away (from Brisbane city),
0013	<i>tumawimoumèè laut sabla</i>	next to the sea.
0014	<i>sala sala mèmang musti mèa muntep</i>	Maybe (we) really would have to go to church.
0015	<i>jam sebalas marèngi</i>	At eleven o'clock (we) would return home.
0016	<i>o kèymèa kasi waki</i>	And we would go again to
0017	<i>e dabel yu</i>	Big W (department store).
0018	<i>èimèa aki dabel yu, mèa tumelesla labung</i>	We would go to Big W. (we) would go to buy clothes (and)
0019	<i>pa'ayangen nèoki</i>	children's toys.
0020	<i>kèymèa aki</i>	We would go to,
0021	<i>haperdom</i>	Hyperdome.
0022	<i>haperdom itu wiya enanu ya</i>	That Hyperdome (is) everything, yes (it sells many different types of items).
0023	<i>spesial pewangkeran rupa rupa</i>	all types of special sales
0024	<i>taan tou mol kua nitu</i>	But that (it) is like a mall then.
0025	<i>makatelesi mbengimou</i>	After (we) buy (things) it's already night time.
0026	<i>marèngoumi kasi aki walè</i>	(Then we) would return home again to the house.
0027	<i>siurangku waki brisbèn</i>	My child is in Brisbane.
0028	<i>simepa'ayang mana</i>	She works there.
0029	<i>èmepa'ayang waya</i>	They (she and her husband) do all sorts of work.
0030	<i>situama mapa'ayang kantor, siurangku wewènè</i>	The husband works (in) an office. My girl child
0031	<i>ma</i>	does
0032	<i>tèrapi, tèrapi spor dèngan akupungtur</i>	therapy, sports therapy with acupuncture.
0033	<i>sia siwaki</i>	She, she is in,
0034	<i>ee brisbèn</i>	erh, Brisbane.
0035	<i>ndou'mèè embalè mpa</i>	Far away the house,
0036	<i>pa'anaana matè</i>	she is living, oh dear me.
0037	<i>tou wia ntoundano ka'ayomèè mpinèlèng</i>	(It's) like from Tondano until Pinèlèng.
0038	<i>hari hari sumèrèt oto</i>	Every day (they) would drive a car.
0039	<i>ya, mbayanèa sèwèan waya oto</i>	All of them, they have cars.
0040	<i>papakènèa kaa tu</i>	They use (cars). Because then

- 0041 *pigi datang pigi datang* (they) come and go (they) come and go (unmarked Manado Malay verbal roots), until (they) are there.
- 0042 *ka'ayomèè witu* Okay, you would say to him/her "we
- 0043 *okèi, lila'mula sèa èi kèi* go
- 0044 *laamou* here for five months. You
- 0045 *lima bulan wia kèi* would stop us here (for five months). We will return home.
- 0046 *kèitaangeniumou wia, sudah kèimarèngou* Really our passports only came (were valid) until that month of,
- 0047 *mè mang mpaspormèi minèitè ka'ayo itu mbulan* erh, June.
- 0048 *ee yuni* Her husband said (to us) "(you) don't extend (your passport)".
- 0049 *ala niniampitena, ndèi awesenèla* Straight away I had extended (my passport) at the immigration office, so (I) added another two months, so then we returned home in the month of June.
- 0050 *konèng kumekaaniawesi aki kantor, jadi niawesanèla dua bulan, kèyminarèngoukeni bulun yuni*

2.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *abis bulan* at the end of the month
- 0052 *sampè di rèi* up until, of not
- 0053 *nèi'mou ka'ayo wia ntondano* (We) had been bought back to Tondano.
- 0054 *ya tuang* Yes, oh God
- 0055 *mè mang manamèè sedap* (Brisbane is) truly pleasant there.
- 0056 *ta'an* But,
- 0057 *èla* oh wow,
- 0058 *pèila'an rèimou pakè dolar, ndèikan tou wia entondano* (they) say (to us) "(they) no longer use (American) dollars", also not like in Tondano.
- 0059 *megenagenangitèmi kinatouan, ha ha ha* (They) are remembering their birthplace (when far away from it),
- 0060 *waki tana nètou, mè mang sè nang ta'an magè nangi bia entondano è kala* in the land of the (original) people, truly happy. But (they) think about (their birthplace) in Tondano, oh dear me.
- 0061 *marèngou* (They) would return home.
- 0062 *sa urèurè wia* If (they) are here for a long time.
- 0063 *payah kua* (They) are tired then
- 0064 *megenagenangtèmi mbalè aki tondano jadi* (They) are just thinking (about) the house in Tondano. So
- 0065 *pas nèi awese niginè dua bulan* the [UNCLEAR] added two months (to my passport).
- 0066 *kunèi ka'ayola enem bulan waki australi* I then arrived (spent time) for six months in Australia.
- 0067 *o matè* oh dear me,
- 0068 *masimasiarla noto* (We) are travelling around (with) the car.
- 0069 *pigi datang o embaya entokotoko kèymèa waki gol gos* (We) come and go with all the shops. We would go to the Gold Coast,
- 0070 *ka'ayo aki gol gos, ya* until at the Gold Coast yes.
- 0071 *pemaksamaksanèa ma'ayangoukè* They forced (us). Apparently we would play
- 0072 *njakpot odo o matè* the jackpot (gambling machines), oh wow oh dear me.

0073	<i>mèmang ma'abis eloit sa mèa aki jakpot, ha ha</i>		(We) truly finish (our) money if (we) go to the jackpot.
0074	<i>mèa mpèila'anèatè kua mèa mepa'ayang piano ha ha</i>		(We) go. They say it that "(we) go to play the piano (i.e when we win the jackpot the music plays)".
0075	<i>o matè</i>		oh dear me
0076	<i>waki gol gos ti'i mèmang luar biasa</i>		At this Gold Coast, (it's) truly extraordinary.
0077	<i>kèyki minatekel aki walè o tèi</i>		We slept at the house and not
0078	<i>dèi awes satu minggu</i>		one week not added (is not enough),
0079	<i>soalnya</i>		Because
0080	<i>siurangku waki brisbèn</i>		my child is in Brisbane.
0081	<i>sèwewèan anu mana gol gos</i>		They have a what'sit on the Gold Coast.
0082	<i>wewèan</i>		There is
0083	<i>saham</i>		a time share.
0084	<i>jadi, meokiokila mèa tumekel aki</i>		So occasionally (we) would go and sleep at
0085	<i>gol gos</i>		the Gold Coast.
0086	<i>mèa tumekel manamèè ya mete'umoukani kumaanou</i>		(We) would go to stay there yes. (We) definitely know that (we) would eat (lots of food).
0087	<i>mekekaala</i>		(We) will eat
0088	<i>waya ano ee</i>		all the what'sits, eh.
0089	<i>pema'ayama'ayangen manamèè mema'ayama'ayang wo sè</i>		(We) played (slot machines) there, (we) played (slot machines) with the
0090	<i>sètou bulè bulè mana</i>		the Westerners there.
0091	<i>pokonya mina</i>		Mainly (they) were making
0092	<i>ruparupa pa'ayangen, pema'ayama'ayangenou mèa mengatongato sèmanèrèrèrète</i>		different games. (They) are playing (them), (we) go to watch (them) riding (the the fun fair rides) at
0093	<i>ee drèimoulan</i>		erh, Dreamland (fun park).
0094	<i>mulèimèè ni'tu lilala niurangku sa koso'omou memiamia</i>		From that (time) my child said (to me) that "if you don't want to be here.
0095	<i>ee tanggal tiga pulu yuni kokotoromou mèdola tiket ya</i>		Erh, on the 31st day of June you you can get a ticket".
0096	<i>ya sudah mèdomi tiket kèyokèy</i>		Yes (I) already would get a ticket. And we, then we
0097	<i>marèngi kèy</i>		would return home. We
0098	<i>minèi ketarè sumèrèti kapal, kèyminèi ka'ayomi ngkuala lumpur, malaysia</i>		firstly came. (We) took a boat. We came to Kuala Lumpur, Malaysia.
0099	<i>manamoukan kasi o kèisumèrèti kasi kapal ka'ayomi jakarta</i>		Again just there and we would again get a boat to Jakarta.
0100	<i>manamoukan jakarta kosumèrèti kasi</i>		Just there in Jakarta I would get again

2.3 Utterances 0101–0106

0101	<i>kapal kumèi wia embèng, ka'ayomi entondano</i>		a boat. I would come to Manado, until Tondano.
0102	<i>ya sudah</i>		Yes, already (finished)
0103	<i>he he he he</i>		[LAUGHTER]
0104	<i>ehe he he</i>		[LAUGHTER]
0105	<i>ter he he</i>		[LAUGHTER]
0106	<i>malam</i>		Good night.

3 kiniar01

3.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>tabèa patuari</i>	Good afternoon everyone.
0002	<i>koupinutaranoula filem nitim</i>	(I) rolled (i.e. showed, narrated) to you Tim's film.
0003	<i>èi ruparupamou paloo'la ni</i>	the many many (things), (I) see those.
0004	<i>wèan sileloi' kinetor</i>	There are snakes which (he - the seller) sliced up.
0005	<i>engkokong nèleloi'</i>	snakes heads,
0006	<i>ikawok tinunu</i>	(There are) the mice that you (i.e. the trader in the video) grilled.
0007	<i>tinu deipè', deipè' bineresi</i>	He has not yet, not yet cleaned (gutted)
0008	<i>pèrèt ti</i>	that bat.
0009	<i>wèan tuama ti'i</i>	There is that man.
0010	<i>nèi angkatnamoumi pèrètou ya pitarnala</i>	The bat has been removed (from the pile) by the man, yes. He will open up (the bat -i.e. gut it).
0011	<i>mèmang</i>	Truly
0012	<i>kasa selako</i>	you are very big.
0013	<i>sèi si</i>	Who, he
0014	<i>dèi' mou wurè toto'kenèamou sèpèrèt ni</i>	(it will be) no longer easy for them to chop up these bats (they are now trying to hack off the wings).
0015	<i>paèdonou nituama esa</i>	The first man takes (the bats).
0016	<i>papaloo'anami ye'i itim</i>	He shows this (bat) to Tim.
0017	<i>papaloo'an tu kamèra rèè</i>	(He) shows that camera (to the second man) then.
0018	<i>pèaloo'la nitim wo</i>	Tim sees (It - the bat) and,
0019	<i>mèmang</i>	truly
0020	<i>kasa wangko'</i>	(the bat) is very big.
0021	<i>o wia empasar sè</i>	Oh at the market,
0022	<i>sèmewangker pèrèt sèti'i</i>	they sell bats, these guys.
0023	<i>aa paketoren, paberesinèamou paketorenèamou</i>	Aah, (they) slice (it-the bat), they clean (the bat), they slice (the bat).
0024	<i>parou' embaya empengit</i>	(They) remove all of the entrails.
0025	<i>baya dèi pekaanen parou'nèa</i>	All (the parts) (they) don't eat, they remove (them).
0026	<i>paketorenèamou, a</i>	They slice up (the bat), ah.
0027	<i>parou' embaya ti'ni'i</i>	(They) remove all of it those (entrails).
0028	<i>paloo'ngkumèè tanta ti'i</i>	I can see that auntie (gutting the bat).
0029	<i>labutètè' empaloo'engkumèè, maberesi ti'i</i>	(unclear) I can see it (the bat), (she) cleans it.
0030	<i>taa paloo'engkumèè wewènè ya</i>	But I can see the woman, yes (i.e. I am more interested in looking at women than bats!).
0031	<i>bineresimou, kin, tino'tokou</i>	(She) cleaned (the bat). (She) cut up (the bat).
0032	<i>patimbanganou, o imanamou embalè ni</i>	(She) weighs out (the bat). Oh, he stays (in) the house of..
0033	<i>pa, o, paawesen, pa, patununen</i>	Oh, (he) adds (the bat). (He) burns (it - the hair of the bat).
0034	<i>pasiruan sapa</i>	(He) burns, removes hair (from) what,
0035	<i>a kalè'kèw, kalè'kèw nipèrèt</i>	ah, the bat, bat's wing.

0036	<i>paawasanèamou kalè'kèw nipèrèt</i>	They add the bat's wing.
0037	<i>ta'an kumura kua masusui rè paloo'enè' engionèa</i>	But how then (can I) narrate (when) (I) still don't see their faces.
0038	<i>pemitanta paketorenou nituama yei</i>	This man slices (it, i.e. the bat).
0039	<i>paloanamou kokong</i>	He sees the head (of the bat).
0040	<i>wo paketorena tuana rèè</i>	And he slices (the bat's head) like this then
0041	<i>rou'la o pèdona ti'</i>	(He will) remove(the bat's head). Oh he takes that (bat).
0042	<i>ta'ataken</i>	(He) will strike (it) (the bat meat).
0043	<i>sè itu sela endui ta'taken patil</i>	If t it is big, the bone, (he) strikes (it) (with) a machete.
0044	<i>sè itu dagingitè</i>	If it is just meat (if there is no bone, then you don't need to use a machete).
0045	<i>kasa taripis paloo'ngkumèè empèina ti'i</i>	I see the very sharp (machete), he will dull it (the blade - by using it to chop through the bone)
0046	<i>dèimou ta'ataken</i>	No longer (would he) hit it.
0047	<i>ta'ataken patil</i>	(He) hits (it) (with) a machete.
0048	<i>pawèenamoula entu</i>	He puts the (bat in the bucket), then
0049	<i>peawasen o</i>	(He) adds (it). Oh,
0050	<i>pawèènèa itu empanci, pawèènou rano kaa paloo'ngkula wo peleluga</i>	They put it (it) into the pan. (They) add water because, I see (it) and (they) will boil (the bat).

3.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>o paluganèamou</i>	Oh they boil (it-the mixture of bat, spices, and coconut milk).
0052	<i>palugan, pelelemèan dagingnèa</i>	(They) boil (it). (They) will tenderise their meat (by boiling it).
0053	<i>e, sisimèdiamou rampa rampa</i>	He has already prepared the ingredients,
0054	<i>lansuna</i>	red onion,
0055	<i>mèa, lansuna puti'</i>	garlic,
0056	<i>lia</i>	ginger,
0057	<i>n</i>	the
0058	<i>saribata</i>	lemongrass,
0059	<i>podang</i>	pandanus leaf,
0060	<i>marisa</i>	chilli.
0061	<i>paketorenou, paketorenèamou</i>	(They) slice (the ingredients). They slice (them)
0062	<i>parintekènou lansuna</i>	(They) dice the onion.
0063	<i>aa, rininteknèamou lansuna</i>	Ah they have diced the onion.
0064	<i>elia</i>	The ginger
0065	<i>parinteken wo paloo'ngkula petetoomen</i>	is crushed (by him). And I see (the ginger), (that he) will pound (the ginger).
0066	<i>wèèla lansuna putih, lia o marisa, toomèlamou kasi</i>	(He) will add in garlic, ginger, and chilli. (He) grinds (it) up again.
0067	<i>wo winèèla wuras, paloo'ngkula</i>	And I see that they have added salt.
0068	<i>dèimou ,kelaarou</i>	No longer, (the mixture) is finished.
0069	<i>èi, paawesanèla lansuna</i>	Hey, (he) adds onion.
0070	<i>o, patoomen waya, embaya bumbu lansuna</i>	Oh (he) crushes all, all the onion ingredients (the red onion and the garlic).
0071	<i>lia paketorenou s</i>	(He) slices up the ginger,

0072	<i>lelè'os</i>	spring onion
0073	<i>o imaki'kis po'opo', o pewewèèn po'opo'</i>	And he grates the coconut, oh he will add the coconut.
0074	<i>a popo' ti'i makelaarla ki'kisen</i>	Ah, that coconut finishes (ends up) as shredded (coconut).
0075	<i>wèènoula rano witu puusen</i>	(He) will put the water in the mixture.
0076	<i>puusanèla, a pawèènou rano</i>	(He) would mix (the shredded coconut mixture). Aah (he) adds the water (to the mixture).
0077	<i>pawèènou rano</i>	(He) adds water.
0078	<i>a, papuusenou</i>	Ah, (he) mixes (the shredded coconut and water).
0079	<i>papuusenou kaa empèdoan santan</i>	(He) mixes (it) because (he) takes it, the coconut milk.
0080	<i>parou'anèamou</i>	They remove (the coconut milk from the bucket).
0081	<i>itu santan</i>	That is coconut milk.
0082	<i>o, minamualimou santan, pinuusanèamkola</i>	Oh, (the shredded coconut and water mixture) has already become coconut milk. They have already mixed (it).
0083	<i>tu tuanala ensantan</i>	Then therefore (this) is coconut milk.
0084	<i>o mèdopè'</i>	Oh (they) will still take (the coconut milk from the bucket).
0085	<i>makatelu ona' kua empamakarua, papuusan ko'ko'</i>	Three times perhaps, (they) will divide (the mixture) in two. (They) mix in the chicken (speaker means 'po'po'" and not 'ko'ko").
0086	<i>a po'opo'</i>	ah, the coconut
0087	<i>pelelakeran santan, paloongkula</i>	I see that (they) will increase (i.e. make more) coconut milk.
0088	<i>tuanè patuari waya</i>	As such everyone,
0089	<i>sa</i>	If
0090	<i>kopa'ar mekekaan sera' pèrèt</i>	you want to eat bat meat
0091	<i>paloongkoela</i>	You see
0092	<i>tuana sa masiwo</i>	when (they) make (bat curry) like this.
0093	<i>sè itu</i>	If it
0094	<i>sèitu, lem'è'mou dagingna</i>	If that is tender, it's meat.
0095	<i>niangkatnèamou, patèa'mou ndano</i>	They remove (the bat). (They) throw out the liquid.
0096	<i>linungala ni'tu o' è lutu'mou paloo'nèa, lemèmou</i>	(They) have lit that (the fire). Oh hey it's ready, they see (that), (it's) tender.
0097	<i>gorèngenèamou, bumbuna</i>	They will fry its (the curry's) ingredients.
0098	<i>pawèèan lana, rumping</i>	(They) put oil (in) the wok
0099	<i>ee</i>	...
0100	<i>embaya, baya embumbu pawèèmou itu rumping</i>	(They) put all, all the ingredients in the wok.

3.3 Utterances 0101–0142

0101	<i>winèan lana rumping, lana weru</i>	(They) have put oil (in) the wok, fresh oil.
0102	<i>gorèngenèla embumbu walina, paloongkula e</i>	I can see (that) they will fry the other ingredients.
0103	<i>lelè'os</i>	spring onion

0104	<i>lansuna</i>	onion
0105	<i>tu wèèla saribata</i>	Then (they) will add the lemongrass.
0106	<i>lalèina</i>	the leaf,
0107	<i>podang</i>	pandanus leaf,
0108	<i>lalèina lemon</i>	(and) the citrus leaf.
0109	<i>o itu wèèla</i>	And then (he) will add those (crushed ingredients).
0110	<i>linuwek tadi</i>	(He) crushed (the ingredients) earlier
0111	<i>bumbu linuwekanèamou embumbu</i>	They crushed the ingredients, the ingredients.
0112	<i>lansuna mèa' lansuna puti'</i>	Red onion, garlic
0113	<i>marisa wo lia' linuwek</i>	chilli, and ginger were crushed by him.
0114	<i>a patoa'nèamoula tu rumping</i>	Ah, they pour (the ingredients) in to the wok,
0115	<i>daging linuwek tadi</i>	the meat which (they) crushed/diced up earlier.
0116	<i>pekayonèamou, pekayonèamou, ndèi'mou urè wèèanèamou santan</i>	They stir in (the meat mixture). They stir in (the meat mixture), it's done, no longer, they will put in coconut milk.
0117	<i>a patoa'nèamou santan</i>	Ah, they pour in the coconut milk.
0118	<i>paloongkumèè dè'pe' ma, makaro'ko' taan meneneponewo</i>	I see (that it) has not yet boiled, but (unclear).
0119	<i>nèi wèè</i>	(They) have put (it) in.
0120	<i>o tèa, tèapè' kua</i>	O now, not now, then
0121	<i>tèakan tumi'pumi, lalèina</i>	now (they) will pick out the yellow (pandanus) leaves,
0122	<i>kunir</i>	yellow (yellow pandanus leaves).
0123	<i>pa wèèmou kapala santan</i>	(They) put in the main part (the shredded pulp) of the coconut milk,
0124	<i>kokongna santan</i>	the head of the coconut milk (the coconut milk's head).
0125	<i>o watè karo'komoukan</i>	Oh wow (ithe curry) is definitely boiled.
0126	<i>o wèla</i>	oh dear me.
0127	<i>paloongkumèè</i>	I can see (that),
0128	<i>pa'angkatanèamou entu</i>	they remove that (wok).
0129	<i>maèwè mouko</i>	You are drooling.
0130	<i>o matè</i>	oh dear me.
0131	<i>[unintelligible]</i>	(unintelligible)
0132	<i>wo tu pemurkimurkitene nitim kokong</i>	And then Tim is tasting the head (of the bat).
0133	<i>mapèlèngtè' daging tii rèè' paloongkumèè</i>	I see that (he) chooses only that meat then.
0134	<i>o situ'a</i>	Oh the old
0135	<i>tuama wo siiti'i, paloongku, o</i>	man and this (guy) I can see oh (i.e. 'I can see the old man and this guy'), oh,
0136	<i>ituama rèènou</i>	the man then
0137	<i>imekewalèou</i>	is the house owner.
0138	<i>mekewalè, o iapusoukan kokong</i>	The homeowner, oh he will remove (i.e. eat) the head (of the bat)
0139	<i>mèdotè paai' tim</i>	Tim will just take the knife.
0140	<i>mapèlèngtè paa'i tim, o wèla</i>	Tim just chooses the knife, oh wow.
0141	<i>okela tim, tank you tim, hendrik pa'at, ablert polli</i>	Oh dear me Tim, thank you Tim. Hendrik Paat, Albert Polli.
0142	<i>terima kasih</i>	Thank you.

4 kiniar02

4.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>tabèa patuari</i>	Good morning everyone.
0002	<i>ee witu enanu takè, tarèkan</i>	erh, on the whats'it now
0003	<i>wi, tawia embalè nipatuari</i>	We are in the house of the family,
0004	<i>ee patuarita sidèki tangkuman</i>	erh our family member Deki Tangkuman.
0005	<i>ee</i>	erh
0006	<i>wia enkiniar</i>	(We) are in Kiniar,
0007	<i>lingkungan lima</i>	neighbourhood five,
0008	<i>ee kaluaren kiniar</i>	erh, outside Kiniar suburb,
0009	<i>toudano</i>	Tondano town.
0010	<i>minahasa</i>	Minahasa province
0011	<i>ee patuari waya ee</i>	Erh, everybody, erh,
0012	<i>wo niaku mese, me, me, mesesusuila</i>	and I will now talk
0013	<i>kumura sèmakèèt tu entimpa'</i>	about how they extract that palm sugar sap.
0014	<i>ka'a enpaperlun nikalota tim waki mèlborn siwia, siwia enkiniar</i>	Because our friend Tim from Melbourne needs it. He is, he is in Kiniar.
0015	<i>sè, èpatonta ye'i sè</i>	We, can see them, them now (on the video), they,
0016	<i>ee nanu entabelang</i>	erh, the what's it, the hard bamboo.
0017	<i>ee sèminewèè entimpa' pelaanen tampanèa</i>	They have provided the palm sugar sap. They have moved their (palm sugar collection) place.
0018	<i>ka'a entimpa' ye'i pesesiwonèa gula</i>	Because this palm sugar sap, they will make (hard) palm sugar,
0019	<i>ee nemis</i>	erh sweet.
0020	<i>sè itu esem pasiwonèa sopi</i>	If that (sap) is sour, they make palm sugar brandy.
0021	<i>ee wopira empotung pa, nèi</i>	Erh several bamboo tubes are
0022	<i>sadèrnè witu enanu, sesadèran</i>	leaned by them on the whats'it, the leaning frame.
0023	<i>sèmelelaamou mekekèèt waki akel</i>	They will go to extract (sap) from the sugar palm tree.
0024	<i>aa kinèètanamoumi enye'i</i>	Ah, he has already extracted that (sap),
0025	<i>ee</i>	erh,
0026	<i>witu empotung</i>	in the bamboo tube.
0027	<i>ma'alialimou potung, pe</i>	(They) are bringing along some bamboo tubes.
0028	<i>mèa mekekèèt</i>	(They) will go to extract (sap).
0029	<i>mekèèt aki akel</i>	(They) extract (sap) from the palm sugar tree.
0030	<i>waki akel sinandaranèamou ano</i>	On the palm sugar tree they have leaned the whats'it,
0031	<i>ee, aran siniwo witu entabelang</i>	erh, the ladder which (they) made on the hard.bamboo tube.
0032	<i>maran tabelang nèi sadèr waki akel kaa empekekè'ètan</i>	(They) have leaned the hard bamboo ladder on the sugar palm tree because (they) will extract it (the sap).
0033	<i>sèmelaamou waki ano, waki akel</i>	They go to the what's it, to the sugar palm tree.
0034	<i>maaliali empotung ee rèi'pè' winèè entimpa'</i>	(They) are bringing along bamboo tubes erh. (They) haven't yet provided the palm sugar sap.
0035	<i>aa silumongkotou</i>	Ah he will climb up (the tree).

0036	<i>nalinamou</i>	He has brought along,
0037	<i>empotung ee rèi'pè' winèè entimpa'</i>	the bamboo tube, (but) (They) have not yet provided the palm sugar sap.
0038	<i>longkotenamou aki</i>	He will climb up on it (the bamboo tube) to
0039	<i>waki ano</i>	to the what's it,
0040	<i>waki paèdoan timpa'</i>	to the palm sugar collection place,
0041	<i>waki pusuna</i>	to its 'heart' (i.e. the centre of the tree's foliage).
0042	<i>èmekawokou ee</i>	They climb (up the tree) like rats,
0043	<i>ka'ayomèè aki</i>	until at
0044	<i>pusu'na sia</i>	its centre. He,
0045	<i>mèdomou enano, mèdomou</i>	will take a what's it, (he) will take (it).
0046	<i>mèdomou empotung winèèan ee</i>	(He) will take the hard bamboo. (He) has provided (it).
0047	<i>winuta, minawutamou entimpa' kaa</i>	(They) have filled up the palm sugar sap (into small bamboo tubes). Because,
0048	<i>nèi, nèialungsanga wengi</i>	(they) have put (the palm sugar sap) in a receptacle (for) the evening.
0049	<i>minawuta entimpa' witu</i>	(They) have filled up the palm sugar sap there.
0050	<i>ya, wa</i>	Yes, aah

4.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>empesiwonèa gula mèa'</i>	They will make it, hard palm sugar.
0052	<i>tèa pesesiwon gula mèa' musti emis entimpa'</i>	Now (they) will make palm sugar, the palm sugar sap must be sweet.
0053	<i>mesesiwo emis entimpa'</i>	(They) will make sweet palm sugar sap.
0054	<i>musti pa,pasuupena beresi</i>	He must fragment (by slicing) the clean (palm sugar).
0055	<i>sè itu makotor</i>	If that (palm sugar) is dirty,
0056	<i>apa saja itu ano</i>	what only that thingummy.
0057	<i>kaa wèan eee kotor, ma, maesem entimpa', siwonèa sopi</i>	Because there's dirt the palm sugar sours, they will make palm sugar brandy (instead of palm sugar wine).
0058	<i>aa</i>	Ah,
0059	<i>patumpanèamoumi nano</i>	They bring down the what's it.
0060	<i>potunganèè</i>	They will prepare the bamboo tube.
0061	<i>potung wewèan timpa'</i>	The bamboo tube has palm sugar wine (in it).
0062	<i>empusu' ee kinaluaranèè entimpa'</i>	The centre erh, they have made the palm sugar sap come out (start flowing).
0063	<i>eee</i>	Erh
0064	<i>ee su'upanamou</i>	He will fragment it (the centre of the foliage).
0065	<i>suupanamou</i>	He will fragment (it).
0066	<i>e kaa empe, pewèèn, pewèèn ee potung ee, rèi'pè' win</i>	Erh because (they) put the bamboo tube, not yet,
0067	<i>potung ee, kosong</i>	the empty hard bamboo.
0068	<i>paalinamou nano</i>	He brings along the thingummy,
0069	<i>timpa' ee witu empotung</i>	the palm sugar sap inside the bamboo tube.
0070	<i>wè'wèlanamoukèano kaa empe, pa, pasupanamou enano, pusu</i>	It's said he will hit the what's it (the branch) because he fragments the what's it, the centre (of the foliage).

0071	<i>tu wè'wèlena</i>	Then he will hit (the palm sugar tree branch).
0072	<i>wina'akesanamoukèla itu</i>	Supposedly he has tied that (bamboo tube) with string.
0073	<i>kaa tu rèi', me rèi' mete'u kaa wèan rano</i>	Because then (he) doesn't, doesn't know (what to do), because there is water.
0074	<i>rèi' tu karou'an kaa ni'itumou, itu pa, pawèèanèa pa, paterung</i>	Then (he) cannot remove (it -the bamboo tube) because, so that they can provide that, they make it a shelter.
0075	<i>pawèèan terung</i>	(They) provide a shelter,
0076	<i>kawangunen</i>	lovely (a beautiful shelter).
0077	<i>entimpa' ye'i pesesiwonèa gula mèa'</i>	This palm sugar sap, they will make (hard) palm sugar.
0078	<i>empeta'atakenèa</i>	They hit strike it (the branch in the centre).
0079	<i>èi pa enano empusu</i>	Hey the what's it, the centre,
0080	<i>pasuupuen</i>	(they) fragment
0081	<i>pusu ee, pusu wèanou ano wewèanou kotor, parou'n paberesi rior tu</i>	The centre, erh, the centre has what's it, there's dirt. (They) remove (it), (they) clean (it) so that then,
0082	<i>kumaluartimpa' aa, timpa' aa emis, timpa' weru nemis</i>	the palm sugar sap, ahh the sweet palm sugar sap will come out. Fresh palm sugar sap is sweet.
0083	<i>pawèèn, pawèèn ee</i>	(They) add (it), (they) add, erh,
0084	<i>lalèina', lalèina' rior tu teber makaluar melaa' itu potung</i>	leaf, a leaf, so that (the palm sugar sap) comes out smoothly, (It) goes out from the bamboo tube.
0085	<i>kawangunen</i>	lovely
0086	<i>ee entimpa' ye'i mèmang</i>	Erh this palm sugar sap is truly,
0087	<i>laker ee kaberguna nitu</i>	that is very useful.
0088	<i>toro pakoo'en eee pakoo'en, ee</i>	(They) can drink (the palm sugar sap) erh, (they) drink (it), erh.
0089	<i>parèi'rèò'</i>	(They) quench their thirst with (it).
0090	<i>wo toro pasiwon gula mèa' , toro pasiwon sopi</i>	and (they) can make (hard) palm sugar and (they) can make palm sugar brandy.
0091	<i>aa ye'i èi paatorenamou enano, potung beru</i>	Ah, now he arranges a what's it, a new bamboo tube.
0092	<i>pewewèenamou itu empusu</i>	He will put (the hard bamboo) at the centre (of the foliage).
0093	<i>nitu empengidopan tantu' nè</i>	That is definitely the sustenance of,
0094	<i>tou toudano, tou minahasa</i>	the Tondano people, the Minahasan people.
0095	<i>aa pese empesiriterkula</i>	I will tell the story of it.
0096	<i>kina'atoan nètu'a rior entimpa' ye'i</i>	The elders from before obtained this palm sugar sap.
0097	<i>kaa sè</i>	Because they,
0098	<i>minèi entalun sètu'a rior</i>	came (into) the forest, the elders from before.
0099	<i>matou enano, aa ye'i lanu</i>	(He) sees the what's it. Ah this is the what's it,
0100	<i>ee tabelang</i>	erh the hard bamboo.

4.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>ee kaa pakewèènèa panunèa, pe, pe, pesiwonèa ano</i>	Erh because after they add it.They do what's it, they make the thingummy.
------	---	---

0102	<i>pesiwonèa para para</i>	They make the drying racks.
0103	<i>pewèèn gula mèa'</i>	(They) put the hard palm sugar (there).
0104	<i>embalina</i>	The others
0105	<i>pasiwonèa lumu</i>	they make a wud pile
0106	<i>aa pawèè witu dano rumping</i>	Ah (they) put (it) in the what's it, the wok
0107	<i>tiikan pa, palunganèa</i>	They boil that also
0108	<i>timpa' iti'i wèènèala itu rumping</i>	He will put that palm sugar sap in the wok.
0109	<i>witu wèanèa</i>	They will put (it) there.
0110	<i>api wia embawa</i>	The fire is underneath
0111	<i>kaa rior tu</i>	Because so that then
0112	<i>kumaro'oko kumantal</i>	(they) will boil (it). (They) will thicken (it)
0113	<i>karo'oko' nui makaro'okomou pasiwon gula mèa'</i>	(It's) boiled, it boils, (they) make hard palm sugar,
0114	<i>ee witu rumping</i>	in a wok.
0115	<i>karo'okomoukan</i>	(It's) definitely boiled.
0116	<i>wèè wia rumping</i>	(They'll) put (it) in a wok.
0117	<i>tu kangkèi ee, wewèan ee</i>	The also, erh, there is, erh
0118	<i>wia natas rumping winèèana</i>	on top of a wok, he puts (the pan).
0119	<i>tou mpatotoranèa panci</i>	Like (what) they call it, the pan.
0120	<i>panci ye'i rior tu rèi', rèi', rèi' ano, rèi'</i>	this pan so that then, not, not, not, the what's it, not
0121	<i>rèi' katèan ano</i>	(he) doesn't spill the what's it,
0122	<i>aa engula ye'i</i>	this palm sugar
0123	<i>itu kantalous mamulaimou gula</i>	That is thick,. (It's) become palm sugar.
0124	<i>makantalous kaluaranèamou empanci ti'i io</i>	(It's) already thickened, they will remove that pan.
0125	<i>mamualimou gula èi, karo'komoukan</i>	(It's) become palm sugar, hey (it's) really boiling.
0126	<i>panci iti' nèitè sèmpè rior tu rèi' ma, marisik</i>	(They) just block the pan so that then (the palm sugar) doesn't spill out.
0127	<i>sa wuna' dèi ma, makaluar</i>	If (it's) fibrous (then), (the palm sugar sap) won't come out
0128	<i>aa yei kaanen nuka</i>	Ahh, now (he) eats (from) the half coconut shell.
0129	<i>nuka pewewèènèa</i>	They will add the (half) coconut shell.
0130	<i>ee gula</i>	erh, sugar
0131	<i>pa'awasan nuka</i>	(They) add the half coconut shell.
0132	<i>rior tu beresi engula mèa'</i>	So that the palm sugar is clean.
0133	<i>ee pengidopan tantu nè</i>	(It's) the sustenance of
0134	<i>nètou minahasa sèmengèèt</i>	of the Minahasan people. They extract (palm sugar sap).
0135	<i>masiwo gula sè itu timpa emis</i>	(They) make (hard) palm sugar, if that palm sugar sap is sweet.
0136	<i>sèitu timpa' esem pasiwonèa sopi</i>	If that is sour palm sugar sap, they make palm sugar brandy.
0137	<i>ta'an sè itu mèmang pekekoo' entè parèorèo' ndèi' siwonèa gula ndèi' siwonèa sopi</i>	But if that's a really strong drink, (they) will obtain (it), they won't make (hard) palm sugar and they won't make palm sugar brandy.
0138	<i>pakoo' entè' parerèrèo'</i>	(They) would obtain the strong drink.
0139	<i>ee en</i>	Erh the
0140	<i>timpa' iti'i ee</i>	that palm sugar sap, erh
0141	<i>sa koano, menewel</i>	When you what's it, get drunk.

0142	<i>menewel tou</i>	The people get drunk.
0143	<i>ya siwio siniato nètu'a rior</i>	The wild boar, the elders from before saw it.
0144	<i>ikimaan pulenka'</i>	It (the wild pig) ate the sugar palm tree fruit,
0145	<i>sitinewel kinawèèan tekèl tu nakel embawa nakel</i>	(The sugar palm tree fruit) makes him (the wild pig) drunk, it brings him sleep by the sugar palm tree, under the palm sugar tree.
0146	<i>ni'tumou kinetarèan nètu'a rior minaka'ato entimpa'</i>	So that the early elders could discover first (the palm sugar sap), (they) had obtained the palm sugar sap.
0147	<i>aa, pesar ee pa, pa</i>	...
0148	<i>pawèèanamou itu nuka enano</i>	He puts the what's it in the half coconut shell,
0149	<i>gula, pawèèanamou itu nuka</i>	the palm sugar. He puts (it) in the half coconut shell.
0150	<i>papaghegheran sè itu kumete'mou</i>	(They) cool (it) down when it's already hardened.

4.4 Utterances 0151–0200

0151	<i>nèi rou'mou itu nuka ee gula</i>	(They) have removed (it) from the half coconut shell, the palm sugar.
0152	<i>paberesi ee rumping</i>	(They) clean the erh, wok.
0153	<i>kaa pesiwon eee</i>	Because (they) make (it) erh.
0154	<i>kasi sè itu ano siwonèamoukè weru</i>	If again that's a what's it, supposedly they would now make a new (batch).
0155	<i>ta'an nèi musti beresiberesi kaa</i>	But (they) had to clean (it) because
0156	<i>pengidopan èi wèta</i>	this sustenance hey wow.
0157	<i>ee ma, engula ye'ikan, pa</i>	Erh, this sugar also
0158	<i>pewangkèr wia sitou walina</i>	they sell to other people.
0159	<i>sè itu rèi' beresi engkaa soo nètou meteteles</i>	If that is not clean, then the people don't want to buy it.
0160	<i>èi pawèènèamou itu nuka</i>	Hey they put (the hardened palm sugar sap) in a half coconut shell.
0161	<i>papaghegheran</i>	(They) cool (it) down.
0162	<i>papaghegheran</i>	(They) cool (it) down.
0163	<i>enuka iti'i mèmang</i>	That half coconut shell is truly,
0164	<i>ee</i>	uh
0165	<i>laker nuka nèi wèè</i>	(They) have added many half coconut shells.
0166	<i>nèi wèè itu enano</i>	(They) put (it) in the what's it,
0167	<i>eee</i>	erh
0168	<i>tabelang</i>	the hard bamboo tube.
0169	<i>tinaghinèa</i>	They've chopped up (the smaller hard bamboo tube).
0170	<i>siniwonèa tu ee</i>	They would make that, erh.
0171	<i>pawèèna nuka</i>	He adds some half coconut shells.
0172	<i>papaghegheran</i>	(They) cool the (hot palm sugar) down.
0173	<i>eee sè</i>	Erh the
0174	<i>sètèlu, telu tou sèmèmèan i'i</i>	the three people, they taste that.
0175	<i>ya sèa</i>	Yes, they
0176	<i>laker gula mèa'</i>	a lot of palm sugar
0177	<i>èi maka'atola laker loit sèa</i>	Hey, they get a lot of money (from the palm

0178	<i>ee wètèngenè' telu</i>	sugar).
0179	<i>lakerè, ee bitupè' rumping</i>	Erh, they'll divide into three (the money).
0180	<i>pa</i>	Still a lot (of palm sugar) still in the wok.
0181	<i>pawèpè' wia nuka</i>	...
0182	<i>aa empawèè itu nuka ku'a empapaghegheran</i>	(He) still puts (palm sugar) into a half coconut shell.
0183	<i>rèi tu mina</i>	Ah, (they) put (it) in a half coconut shell then, (they) cool (it) down.
0184	<i>ee engula mèa iti'i wèè itu nuka, mamuali tabulèlèng</i>	That's not,
0185	<i>ta'an tabulèlèng senga parua</i>	Erh (they) will put that palm sugar in the half coconut shell. (It) becomes a sphere.
0186	<i>eee</i>	But they divide the one sphere into two(i.e. it is halved as it is put in a half coconut shell).
0187	<i>dèi'amou</i>	Erh
0188	<i>eee, pengidopan nètou minahasa wia wia, entoudano</i>	no longer,
0189	<i>sèsèmengèèt</i>	The sustenance of the Minahasan people is in, is in Tondano.
0190	<i>pèilanèa mengèèt, ya</i>	They, they extract (the sugar palm sap).
0191	<i>èsimandaritè tu empengidopan tu masiwo gula, masiwo sopi, wo</i>	They say "(they) extract (the palm sugar sap)" yes.
0192	<i>masiwo timpa' pakoo'</i>	The just relied on that sustenance. Then (they) make palm sugar, (they) make palm sugar brandy and
0193	<i>nakel iti'i kabereguna nètou minahasa</i>	(they) make palm sugar wine which (they) drink.
0194	<i>toudano</i>	That sugar palm tree is very useful for the Minahasa people.
0195	<i>nèi</i>	Tondano
0196	<i>pelelia'kumèè wia niko kaa nèi paali nèpatuarita sitim waki mèlborn</i>	...
0197	<i>itim sitou australita sikasa paar metete'ula embahasa toudano sapaitè toro pesesiwonta</i>	I will talk (about this) to you because our family member Tim has taken (it) to Melbourne.
0198	<i>wia empatoutouan, wia engkoatan yei</i>	Tim the Australian, he really wants to learn the Tondano language. Just what we intend to do, in this life, in this world.
0199	<i>taruma kasè laker kaa kita simiritamou kasila</i>	Thanks very much. Because we have now talked about (this) again.
0200	<i>tumodong, ee</i>	Up next, erh

4.5 Utterances 0201–0203

0201	<i>ee situ'a dèki tangkuman sisumusui</i>	erh, the elder Deki Tangkuman, he will talk (about palm sugar)
0202	<i>pakatu'an wo pakalawiran</i>	Long life and happiness.
0203	<i>cut</i>	stop

5 kiniar03

5.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>patuari waya niaku mesesusuila en</i>	Everybody, I will talk (about) the,
0002	<i>ee rinekman nipatuariku tim</i>	recording of my family member, Tim
0003	<i>waki lolah, tombulu, tomohon</i>	in Lolah (village), Tombulu, Tomohon (area).
0004	<i>ngaa, sè</i>	Uh, they,
0005	<i>èsimiwomou pèrèt</i>	they prepared some bats,
0006	<i>pèrèt itii</i>	that bat,
0007	<i>wo sèèkawok</i>	and the rats.
0008	<i>ngaa, èi</i>	Uh, hey.
0009	<i>pilapila nèpèrèt ti'in kaa</i>	The wings of those bats, because,
0010	<i>penera'an kangkasi empilapilana taan musti</i>	(they) prepare the bat's wings also. But (they) must,
0011	<i>pali'pik</i>	(the) wingtips,
0012	<i>pali'pik, patèwèl, patèwèl ninipèrèt empali'pikena</i>	wingtips, wings, the wings of the bat, are his wingtips.
0013	<i>penera'an kangkasi ta'an musti siluwanèla</i>	(They) also prepare (the wings). But (they) have to burn off (the hair).
0014	<i>ee papato'nèami ikawok, kawok puti' ipus</i>	Erh, they display the rat (to the camera), the white-tailed rat.
0015	<i>wèanou sèano, sè</i>	There are the whatsit, the,
0016	<i>sèkawok wo sèpèrèt</i>	rats and the bats.
0017	<i>èkawok ku'a sirèi'lèi pali'pik rè'ilèi tetèwèl ta'an sipèrèt siwewèan tetèwèl, ee</i>	The rats, it has no wingtips, there are no wings. But the bat, it has wings.
0018	<i>paa</i>	Hmm.
0019	<i>paketorenèamou, pa</i>	They slice up (the bat).
0020	<i>parou'n embaya</i>	(They) remove all
0021	<i>baya, riberek, baya dèi'</i>	all the entrails. (They) don't,
0022	<i>rèi' penganen parou'</i>	eat all (the entrails). (They) remove (them).
0023	<i>eee</i>	Erh.
0024	<i>parou' embaya</i>	(They) remove all,
0025	<i>baya enano</i>	all the whatsit.
0026	<i>hmm tine'èi emparou'mi eee</i>	hmm, the intestine, (they) remove it.
0027	<i>ee mèmang sèsiga'amou masiwo pèrèt sèa</i>	Erh, truly they are expert at preparing bats, they (are).
0028	<i>toulodakenè mèmang, èi wona èi</i>	Like, hey truly, perhaps, hey.
0029	<i>pesaputenèa</i>	They cover (the bat) up (in a bag).
0030	<i>pasiruwan ano</i>	They burn off the whatsit,
0031	<i>wuuk witu pali'pik</i>	the hair from the wingtips.
0032	<i>witu enano</i>	on the whatsit,
0033	<i>witu keketotan nèano, nèpèrèt</i>	on the bladder of the whatsit, of the bat.
0034	<i>pakethozani pèrèt ku'a</i>	(They) de-bladder the bat (remove it's bladder), then.
0035	<i>sia sa sia, maketot mana engkokongena, empaketothanou</i>	If he (the) bat urinates on its head (involuntarily). (They) de-bladder it.
0036	<i>ni'tumou sèpèrèt ni sè, sa koghumorem tu</i>	So that these bats here, if you enter
0037	<i>ee ruraar, mawou ketot, tanpa nèpèrèt tii</i>	into a cave. You smell urine, (then) that is the bat's place.

0038	<i>èpaketoren mou</i>	He slices them up.
0039	<i>o kela, i</i>	Oh wow the,
0040	<i>iwewènè ti'i mèmang kasa siga' ee</i>	the woman is really expert at (it),
0041	<i>ee paiwuana sipèrèt</i>	Erh, she slices up the bat.
0042	<i>o dèi'</i>	Oh not.
0043	<i>aa ss, oo</i>	Aah.
0044	<i>paa</i>	Hmm.
0045	<i>parintekenamou sipèrèt</i>	He dices up the bat.
0046	<i>pe</i>	Hmm,
0047	<i>èi loo' aa ma</i>	eh, erh, aah.
0048	<i>kaa lèi'èkè wona empa, parepu'enèaitè'</i>	Because (it's)... perhaps they just break it up [the bat meat].
0049	<i>ng, wènamou itu</i>	Uhm, he will add it (into the water).
0050	<i>aaa pa, parerebusanamou</i>	Ah, he will boil (the bat).

5.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>pelelugan</i>	(He) will boil (the bat).
0052	<i>peleluganou wo</i>	(He) will boil (the bat) and...
0053	<i>eee, nèi, nèinou wèla witu enano, toumou, tou empanci</i>	Erh, (he) has put (the bat) into a whatsit, like a like a pan.
0054	<i>aa sinadiamou embaya rampa rampa, lelè'os wo enano</i>	Ah (he) has prepared all the ingredients, sping onion and whatsit,
0055	<i>lansuna</i>	onion,
0056	<i>lansuna mèa' wo lansuna puti'</i>	red onion and garlic,
0057	<i>wo lia'</i>	and ginger,
0058	<i>wo saribata, wo enano</i>	and lemongrass and whatsit,
0059	<i>podang</i>	pandanus leaf,
0060	<i>dano, marisa</i>	water, chilli,
0061	<i>marisa o</i>	chilli and...
0062	<i>lia' empamèanatè</i>	The ginger, he just strikes it.
0063	<i>èi, lansuna mèa'</i>	Hey, red onion
0064	<i>ee, petetoomenamou ngè</i>	Erh, he will grind (the ingredients) up.
0065	<i>o empa, o pato'omena witu enteto'omeian</i>	Erh, he grinds (the ingredients) up in a mortar and pestle.
0066	<i>marisa, lansuna</i>	Chilli, onion.
0067	<i>sinawokanamou enano</i>	He has mixed up the whatsit,
0068	<i>rampa rampa</i>	the ingredients.
0069	<i>sedapoukan maloo'la</i>	(I) can see the tastiness.
0070	<i>mèmang pererampan sipererampa nininipèrèt iti'i, sa sia rèi' tena'an, ndèi' sedap</i>	Truly the spices of, of, of, that bat, if it's not just right, it's not tasty.
0071	<i>taan sè itu tena'anè loo'nèa</i>	But when that (bat) is still (seasoned) just right they will see (this).
0072	<i>eee</i>	Erh.
0073	<i>paki'ikis po'opo kaa simusti ano, wèènèa ano</i>	(They) grate coconut, because they have to add it, whatsit.
0074	<i>wèènèa santang</i>	They will add coconut milk,
0075	<i>po'po' kini'kis</i>	coconut which (they) have grated.
0076	<i>pawèèn rano kaa, pepepuusanèa santang</i>	(They) add water, because they will mix up the

0077	<i>ipèrèt sa sia wewèan santang</i>	coconut milk,
0078	<i>kokongena santang mèmang</i>	(and) the bat, if he has coconut milk.
0079	<i>petapisenèa</i>	The head (main) part of the coconut milk truly,
0080	<i>maèwèmou maloo'ala ya, ee</i>	they filter (it).
0081	<i>aa patoa'namoula ensantang pawèèmou witu</i>	(He) drools, (he) can see (it), yes.
		Ah, he pours the coconut milk, (he) adds (it)
		into,
0082	<i>encèrèt</i>	a water container.
0083	<i>papuousana nsantang witu en</i>	He mixes the coconut milk in,
0084	<i>tu loyang oki</i>	in a small plastic container.
0085	<i>petapisen santang</i>	(He) filters the coconut milk.
0086	<i>pèrèt sa sia em, mèmang ee, tena'an e rampa</i>	The bat, if it is truly just right, the spices are
	<i>rampa mèmang</i>	truly,
0087	<i>sedap sia meke</i>	tasty. He
0088	<i>mekekaan</i>	will eat (the bat).
0089	<i>ii</i>	He
0090	<i>ilinuganamoula sipèrèt</i>	boils him, the bat.
0091	<i>eno wana', nèinou ti'is endano</i>	(He) has drained the water.
0092	<i>dano ketarè linuga nisia kaa sipererampanou</i>	Water first, (he, the man) has boiled him (the
		bat), because (he) will spice it [the bat].
0093	<i>ee, pawèènèamou, pawèènèamou lana, lana</i>	They add (it), they add oil, fresh oil.
	<i>weru</i>	
0094	<i>patumisen lana weru</i>	(They) stirfry the fresh oil.
0095	<i>pakè lana weru patumis</i>	(They) use the fresh oil (which) (they) have fried.
0096	<i>nng</i>	Hmm...
0097	<i>lansunapè' rerior, lelè'os</i>	The onion is from before, spring onion.
0098	<i>patumisen waya, embaya rampa rampa</i>	(He) stirfries all all the ingredients.
0099	<i>wewèan podang</i>	There is pandanus leaf.
0100	<i>pa, pasedapan ku'a</i>	(They) make (the bat) tasty then.

5.3 Utterances 0101–0131

0101	<i>o wèta, ee</i>	Oh wow, erh,
0102	<i>winèèanou podang</i>	(they) have added pandanus leaf.
0103	<i>rampa rampa jago jago empewèènèala</i>	The perfect ingredients, they add them.
0104	<i>lia</i>	Ginger.
0105	<i>oo ya</i>	Oh yes.
0106	<i>katumisanèala itu</i>	They can stirfry those (ingredients).
0107	<i>mèè rampa rampa</i>	(He) would add some spices.
0108	<i>wèèmoula siano</i>	(He) would add the whatsit,
0109	<i>sipèrèt linugusenèa</i>	the bat which they have already boiled.
0110	<i>pèrèt ti'i silinubusanèala ku'a, silutu'mou sia</i>	That bat, they boiled him up then. He is cooked
		he is.
0111	<i>sia sirampanoukan o sia wèèla</i>	He, he is really spiced now. (They) put him in.
0112	<i>wèènèala santang</i>	They add coconut milk.
0113	<i>pa, sa, pasempo'enèla</i>	They render away,
0114	<i>daong</i>	the (pandanus) leaf.
0115	<i>mawèèla santang</i>	(He) adds coconut milk
0116	<i>sedapoukan ni</i>	This is definitely tasty.
0117	<i>oo wasè</i>	Ooh.

0118	<i>aa nèmou paakirou</i>	Ah (he) has ladled (the bat curry) out.
0119	<i>paakiromi</i>	(He) ladles out (the bat curry).
0120	<i>pawèèmou itu empiring</i>	(He) puts it on a plate.
0121	<i>ee, èkumaanou</i>	Erh, they will eat (the curry).
0122	<i>tim wona, ikumaan tii</i>	Tim perhaps, he will eat that.
0123	<i>tim mekaanou</i>	Tim eats (the bat curry).
0124	<i>o kela, ye'i itou lolah siwewèan o mama o tuang e tepesoukan</i>	Oh wow, the Lolah person, he's there, oh mamma, oh God, they definitely 'kiss' (i.e. taste the bat).
0125	<i>he aa tepesenèa entoto' nipèrèt</i>	Ah, they will 'kiss' (taste) the bat's breast.
0126	<i>toto nipèrèt</i>	the bat's breast.
0127	<i>tim, hehehe, kela</i>	Tim, oh wow.
0128	<i>toto' nipèrèt kinaan nitim, hehehe</i>	Tim ate the bat's breast.
0129	<i>tinepesan nitim,toto' nipèrèt, hehehe</i>	Tim has kissed the bat's breast.
0130	<i>hehehe</i>	[LAUGHTER]
0131	<i>hehehe</i>	[LAUGHTER]

6 mapalus

6.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>waktu kumasi kureraapè</i>	When I was still, I was still a young girl.
0002	<i>kumaki'it mepepalus</i>	I join in the collective working.
0003	<i>kèimèa metamen</i>	We would go to cultivate (crops).
0004	<i>wo sapa</i>	And what else?
0005	<i>ta'an sa marèngoumi sa hari sabtu</i>	But if (we) would return home on Saturday,
0006	<i>ee mèa wia empesta mèa lumangsa waki kolèt</i>	(we) would go to a party. (We) would go to dance at Kolet.
0007	<i>serta itu èi kasiang o sèa mèi, se</i>	Following this, oh dear, and they came, the
0008	<i>apa</i>	what (who)
0009	<i>sèbrawijaya</i>	the Brawijaya regiment (of the TNI).
0010	<i>perangou permèsta itu</i>	That is the Permesta rebellion.
0011	<i>ya</i>	Yes.
0012	<i>sèminèamou wia ntalun baya sèka'ampitèi tuama</i>	They went into the forest, all of our male friends [to escape the TNI].
0013	<i>timingkasou wia ntalun</i>	(They) fled into the forest.
0014	<i>jadi, kèirèimou mete'u sumiwo sapa</i>	So we no longer know (that) (we) would do whatsit.
0015	<i>winèèan jam malam</i>	(They) gave the nighttime hours (to us).
0016	<i>rèi toro makaesa jamou enem rèimou toro mekekaluar embalè</i>	(We) could not go alone. After six o'clock (we) could no longer leave (from) the house.
0017	<i>mèa waki uma</i>	(We) would go to the fields.
0018	<i>komusti wewèan kartu penduduk sa rèila korèi</i>	You have to have an identity card. If (you) don't have it, you can't (go out).
0019	<i>kotaanganèanou, taanganèa</i>	They would hold you up [i.e. not let you leave]. They would hold (you) up.
0020	<i>baya emparampatan wewèan pos nèbrawijaya</i>	All of the neighbourhood quarters had Brawijaya checkpoints.
0021	<i>ya pengalaman nitu, ya</i>	Yes, that is the experience, yes.
0022	<i>pengiiten nibrawijaya</i>	The Brawijaya regiment follows (us).
0023	<i>lutnan tèa taan siwèan ampit</i>	The new Lieutenant (followed me), but he had a wife.
0024	<i>he he</i>	Hah...
0025	<i>adoèla kuso'o</i>	Oh dear me, I don't want (to be courted by him).
0026	<i>maan kuèdon kadang mengopas kusoo èdonou</i>	Although sometimes a fisherman would take me out. I didn't want (him) to take me out (either).
0027	<i>ya keadaan memaksa</i>	Yes, (he) forced this situation (on me).
0028	<i>daripada kususuyanèamou.</i>	Rather than them having spoken to me [i.e. rather than asking me, they forced me to go out with them].
0029	<i>mèamou memema'ayang kua brèds o sèanu</i>	(We) would go to play bridge then, with what's their name.
0030	<i>ee sisapa?</i>	Erh, who was it?
0031	<i>sèloi mana</i>	The (unclear)? in
0032	<i>waki katinggolan ti'i</i>	in that Katinggolan (village).
0033	<i>[unintelligible; second person talking in the background]</i>	[UNINTELLIGIBLE]

0034	<i>dèi' ya</i>	No, yes.
0035	<i>sia</i>	He
0036	<i>rèi</i>	is not
0037	<i>keruk mayor ti'i</i>	that Major.
0038	<i>[unintelligible; second person talking in the background]</i>	[UNINTELLIGIBLE]
0039	<i>dan niaku kinaliurangkumou ngarana</i>	And as for me, I have forgotten his name.
0040	<i>pengiingiiten nibrawijaya</i>	The Brawijaya regiment is following (me).
0041	<i>mèa ma'ayang badminton sa kuano, siwo</i>	(I) went to play badminton if (they) whatsit, would make me.
0042	<i>simèamou</i>	He would go.
0043	<i>èpè</i>	Err...
0044	<i>sità magoremèè mbaya sèloo'nala</i>	As soon as he entered (my neighbourhood), he would see them (everyone).
0045	<i>ada situ tapè nona</i>	My young sister was there [Manado Malay code mixing].
0046	<i>he he</i>	Hah...
0047	<i>kakuruala kumekekiron</i>	Sometimes I want to hide.
0048	<i>kumekekiron</i>	I want to hide.
0049	<i>so'o kaa si</i>	(I) don't want (him) because he
0050	<i>siwewèan ampit</i>	he already has a wife.

6.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>kuramou sia?</i>	How about him [how could he court me when he already has a wife]?
0052	<i>jadi kasiang keadaan memaksa waktu nitu</i>	So dear me, (they) force this situation (on me) during that time.
0053	<i>ya</i>	Yes.
0054	<i>sama skali kusoo nisia makiron</i>	In a similar way I didn't want him. I hide (from him).
0055	<i>minawoopira minggu minèa maa kèkè tou entaler</i>	In several weeks (I) went with my younger friend (to) the Taler people.
0056	<i>minèa makiron waki kendis</i>	(We) went to hide in Kendis.
0057	<i>sa jamou lima kumèa waki kendis</i>	When it was already five o'clock I would go to Kendis.
0058	<i>mèa waki sètantaku esa</i>	(I) would go to my first aunt's place.
0059	<i>mèa matekel witula kuso'o matouanou sibrawijaya</i>	(I) would go to stay there. I didn't want the Brawijaya regiment and me to meet.
0060	<i>kaa kinalininga'angkumou, wewèanou sisimusui ia niaku</i>	Because I had heard (that) there was someone who had spoken about me (to the Brawijaya regiment).
0061	<i>sa kukè loo'na wia elalan</i>	If he saw me, us on the road,
0062	<i>kualinamou o noto alina aki bitung</i>	he would take me with a car, he would take (me) to Bitung.
0063	<i>o kumakiron</i>	And I hide!
0064	<i>susur kasiang sorèmou mèamou kumiron</i>	Dear me, every afternoon I would go to hide.
0065	<i>èna pengancangamen mamaku o ipapaku</i>	(He) is threatening my mother and my father.
0066	<i>wisakè aku</i>	(About) where I supposedly am.
0067	<i>laingkali lila' nipapaku minèa waki wènan</i>	Sometimes my father would say (to him),

- 0068 *laingkali ila'nala èi sikimaluar rèi kete'uan wisa nya* Sometimes he would say (to them), "She's gone out, (they) don't know where (she is)."
- 0069 *padahal kete'uanèa kuwaki kendis* Although (they) knew (that) as for me, I was in Kendis.
- 0070 *jadi* So,
- 0071 *pengalaman kèimepepalus* (this) experience, we want to work together [to avoid the TNI].
- 0072 *ya* Yes.
- 0073 *masuweng, kèimepepalus kèitiga pulu tuju niaku kumasuweng* (We) do community work. We will do collective work. There are 37 of us, as for me, I do community work.
- 0074 *rèi maliur kèiwaki* (I) won't forget (that) we were in
- 0075 *karokoaan waki* Karokoaan. (We) were at (the place of),
- 0076 *tou règèsan* the Regesan people.
- 0077 *kèièdoan foto nisapa?* Who would take our photo?
- 0078 *mèmang wèan mengingia petersong* There were truly those who were here at Petersong (church).
- 0079 *ya kèinialian pernah nialianami foto ta'an rei'mou kalio* (They) took us. (They) took photos but (they) are already lost.
- 0080 *pengalaman dulu* (It) is the experience of earlier times.
- 0081 *ta'an pertama kali kua sebelum permèsta kèimèmang minèa metanding ma melansa wia enkolèt* But in the first times before the Permesta rebellion we truly went to compete. (We) dance at Kolet.
- 0082 *jadi ya* So, yes,
- 0083 *wèèmoula empergaulan luas sadiki jadi* (we) gave some wide ranging association (with others). So,
- 0084 *ta'an makèidè' engkaa minamuali* But (we) could be afraid because (we) were already together [the men and the women].
- 0085 *ya ya komatingkatingkasoukan ya* Yes yes, you just run away, yes.
- 0086 *ta'an ya so begitu* But yes (it) is already thus [Manado Malay code mixing],
- 0087 *keadaan perang* the war situation.
- 0088 *pengalaman waktu* The experience when,
- 0089 *èbrawijaya wia* the Brawijaya regiment are here.
- 0090 *jadi* So,
- 0091 *pernah kèiminèa waki uma nèi tele'u engkartu penduduk* once we went to the fields. (I) left the identity card there.
- 0092 *penèron kartu penduduku ndèimou wia* (I) search for the identity card, it's no longer here.
- 0093 *nèimou isi ninitentara witu sakenarè* The army contained us at Sakenare.
- 0094 *ta'an kakurula o èlo sa kupontarenèa waki ro'ong* But sometimes, oh dear me, if they would way-lay me in the countryside.
- 0095 *kurèi'mou, kumengurmou empenjara rèè* I no longer, I age (in) jail then [they would put me in jail].
- 0096 *ya ku* Yes, me.
- 0097 *kuwèèna kela engkartu penduduk* Oh dear, then he would give me an identity card.
- 0098 *kèimarèngi o kela* We would return home, oh goodness.
- 0099 *mulaimèè nitu kuso'omou mèi aki uma* From that point on I don't want to go to the fields.
- 0100 *taan pengalaman tèmpo anu* But the experience of that time, whatsit,

6.3 Utterances 0101–0137

0101	<i>mepepalus</i>	is collective working.
0102	<i>èi kèitiga pulu tuju</i>	Hey, there are 37 of us.
0103	<i>niaku kumasuweng wia nisèa</i>	I do community work for them.
0104	<i>ta'an wèta kulinèbèan jam</i>	But they added me (my work) hours.
0105	<i>ta'an kulinèbèan jam kaa kumasuweng</i>	But they added me (my work) hours because I do community work.
0106	<i>itu rèkèn empengalamana</i>	That is the total experience.
0107	<i>matulung sètu'a</i>	(We) help the elders.
0108	<i>tu pepalus waya ma</i>	Then (we) all work together.
0109	<i>mepa'ayang wia numa jadi</i>	We work in the fields. So,
0110	<i>tu mènng pengalamanèa</i>	That is truly their experience.
0111	<i>ya kiok idè sa komawingkung</i>	Yes, unfortunately, if you hoe the ground,
0112	<i>kolumoo'la embusa wowosou</i>	You would see a ripe pineapple.
0113	<i>lutu tatèa batumbang bangkengoula enguntengena mewingkung kaanenou kua haha</i>	We just brought it down (from the tree). (They) split it with a sharp object. (They) dig the ground (with it), (then) (we) would eat (the pineapple), right, ha ha.
0114	<i>e he</i>	Heh.
0115	<i>ya komareèomou ya</i>	Yes, you are thirsty, yes.
0116	<i>èi kakakurala kèimemingkumingkung kolumoola embusa</i>	Hey sometimes you are hoeing the ground (and) you would see a pineapple.
0117	<i>itu kuniroukan pupunoumi wèèmoula tu mbatu bangkèngenou waya</i>	It's definitely yellow (ripe). (You) pick (it) up. (You) drop (it) on a rock. (You) crush all (of it).
0118	<i>itu mineparuamou engkosenou</i>	That (pineapple) was in half. (Then) it's gone (eaten).
0119	<i>ya empengalaman ni sa wia numa</i>	Yes this is the experience, if (you) are in the field, yes.
0120	<i>koma'ana maèdo paai'</i>	You stop to take a knife [to cut the pineapple].
0121	<i>o manamèè aki salu maowasa ni'tu</i>	And (you) stop in the ditch. (You) wash that (pineapple).
0122	<i>rèimou itu wangkèngenoula</i>	You have not crushed that (pineapple).
0123	<i>tu kaanenou</i>	Then (you) would eat (it).
0124	<i>daripada komarèo'mou</i>	(Better) than you being thirsty.
0125	<i>jadi ya</i>	So yes,
0126	<i>itu kouman pengalaman ta'an ya</i>	that on the other hand is the experience (of Per-mesta). But yes,
0127	<i>kèiminepa'ayang numa kua tolaan nianu</i>	we had worked the fields then, the whatsit
0128	<i>numa</i>	the field.
0129	<i>mèa mawingkung wia numa o metanem</i>	(You) would go to hoe the ground. And/then (you) grow (crops).
0130	<i>tanu wia lepo niaku sumusuweng</i>	Like this in the wet rice fields I would do community work.
0131	<i>jadi ya</i>	So yes,
0132	<i>laker empengalaman wia numa</i>	the many experiences are in the fields.
0133	<i>sa marèngomi ndèi'mou</i>	When (you) would return home (then) it's done.
0134	<i>kumaanoula kumirongou</i>	(You) eat (some food) (and) (you) hide.
0135	<i>sa korèi kumirong èi mèi sèbrawijaya</i>	If you don't hide, hey, the Brawijaya regiment will come.
0136	<i>pengalaman tèmpo</i>	The experience (of) the time when,

0137 *brawijaya sèmina'*

the Brawijaya regiment stayed here.

7 water

7.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>o, watè</i>	Oh, sago grubs,
0002	<i>watè</i>	sago grubs,
0003	<i>sè itu toudano</i>	if that is (in) the Tondano language,
0004	<i>t'in</i>	that,
0005	<i>linina'lèa watè</i>	they call "sago grubs".
0006	<i>watè pasiwon witu</i>	(They) make [collect] the sago grubs from,
0007	<i>nakel</i>	a sugar palm,
0008	<i>pohon nakel</i>	a sugar palm tree.
0009	<i>sa nakel</i>	If the sugar palm tree.
0010	<i>ya, sèmakaluar itu nakel taan sèmakaluar itu nakel</i>	Yes, they come out of the sugar palm tree. But, they come out of the sugar palm tree.
0011	<i>aa</i>	Ah,
0012	<i>musti</i>	have to,
0013	<i>ee, sapa</i>	eh, what is (it).
0014	<i>ee siwola lobang</i>	Erh, (he) makes a hole [in the tree, to remove the sago grubs].
0015	<i>aa, siwola lobang</i>	Aah, (he) makes a hole.
0016	<i>lobang siwon o</i>	(He) will make holes with,
0017	<i>empati'</i>	an axe.
0018	<i>siwo empati'</i>	(He) would make an axe.
0019	<i>sa</i>	If
0020	<i>piramou èdo</i>	(he) would take a few (grubs).
0021	<i>tano duamou mengèdo</i>	So like this (he) takes two (sago grubs).
0022	<i>toromou</i>	(He) can
0023	<i>pasera'an sèwatè</i>	prepare [lit. 'meat', i.e. 'make meat out of'] the sago grubs.
0024	<i>watè sèodègodè kasa</i>	Sago grubs, they are very fat.
0025	<i>rua nèi èdo</i>	(He) has taken two (of them).
0026	<i>aa, toro pekaan langsung watè, toro pekaan langsung</i>	Aah, (he) can eat sago grubs directly [i.e. raw]. (He) can eat (them) raw.
0027	<i>toro, ka, toro pasiwon ya</i>	(He) can, because (he) can make (it), yes.
0028	<i>ngaa</i>	Ah.
0029	<i>tano, tano yei'i</i>	Like, like this now,
0030	<i>natè rèi'pè</i>	the sago grubs have not yet [TB: should be watè' not 'natè']
0031	<i>kimaluar itu</i>	come out of,
0032	<i>ee, nakel</i>	erh, the sugar palm tree.
0033	<i>pasiwonèala, aa</i>	They make (it, the hole in the side of the tree).
0034	<i>palubangen o empati'</i>	(They) make (a hole) with an axe,
0035	<i>ee, ka'apa tamako</i>	erh, or a tomahawk.
0036	<i>pasiwon itu</i>	(He) makes that,
0037	<i>lobangnèa, tampanèa</i>	their hole, their place.
0038	<i>aa</i>	Ah.
0039	<i>pati ka'apa pepatil toro</i>	An axe or a machete can
0040	<i>sumiwo lobang, aanèa</i>	make their hole [in the tree].
0041	<i>aa pakaruten tanu ni'itu</i>	Ah, (he) gathers (them) up like that.

0042	<i>watè</i>	The sago grubs
0043	<i>witu rano</i>	are in the water.
0044	<i>kasa juga witu rano sèa</i>	They are also in the water.
0045	<i>ta'an nakelnèa, nakel sa</i>	But their sugar palm tree, if the sugar palm tree
0046	<i>minawu'ulou</i>	has already rotted.
0047	<i>wo sèa lumaker kasa natè sa nakel wu'uluo</i>	And they grow big hearts [i.e. are very big and
		juicy] if the sugar palm tree is already rotten.
0048	<i>taan sa rèi' wu'ul</i>	But if (the tree) is not rotten.
0049	<i>rèi laker</i>	(The sago grubs) are not many.
0050	<i>o, nesa noki'</i>	And a one small one,

7.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>ee watè</i>	(is) the sago grub.
0052	<i>sa rèi' wu'ul nakelna</i>	If it's sugar palm tree is not rotten.
0053	<i>aa tanu nye'i'</i>	Ah, just like this
0054	<i>nakelna emwu'ul ka'a</i>	the sugar palm tree, it is rotten, because
0055	<i>nèi kakolo itu ndano nèi kakolo itu ndano, nakel</i>	(they) felled it in the water. (They) felled the
		sugar palm tree in the water.
0056	<i>pasiwonèamou sarang nèwatè</i>	They are making the sago grub's nest.
0057	<i>naa, mèmang kasa</i>	It's truly very,
0058	<i>susa makèwè' nakel saa witumou ndano</i>	difficult (for them) to chop the sugar palm tree
		in half if (it) is in the water.
0059	<i>na</i>	Ah.
0060	<i>ti'in</i>	That (guy)
0061	<i>simiwomou lubang</i>	made a hole,
0062	<i>patampaan nèwatè</i>	a sago grub place.
0063	<i>aa</i>	Ah.
0064	<i>mèmang pedis kasa mekekaluar aa, sapa nakel</i>	(it's) truly very difficult [for the sago grubs] to
		come out (of) the sugar palm tree.
0065	<i>sa</i>	If
0066	<i>minakolo'mou waki dano, naa, ti'in watè</i>	(it) had already fallen in the water. Ah, this is
		the sago grub.
0067	<i>oh tuang kasela kasa</i>	Oh god, (it's) too big.
0068	<i>nnh, na, nèi</i>	Hmm, ah.
0069	<i>paèdonèamou na, ee watè</i>	They take the, eh, sago grubs.
0070	<i>aa, ti'in watè kasela kasa watè</i>	Ah this sago grub, it's too big, the sago grub.
0071	<i>wewèan</i>	There are,
0072	<i>na, toro watè pasiwon satè</i>	(they) can make sago grubs into satay.
0073	<i>watè toro enpasiwon satè</i>	(They) can make sago grubs into satay.
0074	<i>ta'an lèbè sedap, satè engkokong nèwatè, ikaluarla</i>	But satey are tastier, (if) (he) would remove the
		head of the sago grub.
0075	<i>o, bumbulaa, bumbu satè wèan marisa</i>	(They) would spice it (the sago grub). As for
		satey ingredients, there is chilli.
0076	<i>aa, o, tunun, tunun itu embaa'</i>	Ah, and (they) will grill (it). (They) grill (it) over
		the hot coals,
0077	<i>mbaa, tampurung</i>	coconut shell coals,
0078	<i>mbaa tampurung</i>	coconut shell coals,
0079	<i>nuka, nuka, yon</i>	coconut shells, coconut shells, yes.
0080	<i>saa tampurung kapa nuka aa..</i>	When coconut shell [in Manado Malay] or

0081	<i>masuatou nuka</i>	coconut shell [in Tondano], ah,
0082	<i>ee, tunun itu mbaa kasa, aa</i>	are the same, coconut shell.
0083	<i>sa</i>	Erh, (they) will grill (it) on many coals.
0084	<i>paloo'la</i>	When
0085	<i>kimerèa, kimerèmèamou toro ngkaanən</i>	(they) see
		(that) it becomes red [i.e. cooked], then (they) can eat it.
0086	<i>lutu'mou ni'itu</i>	That [sago grub] is cooked.
0087	<i>mm, sedap kasa wèlow</i>	Hmm, (it's) very tasty, wow.
0088	<i>oo, tuang</i>	Oh goodness.
0089	<i>ta'an, sa paloo'la tanu ti'in, oh tuang iwatè</i>	But when (they) see (it) like this, oh god, the sago grubs [are disgusting].
0090	<i>o wèlow, o tuang</i>	Oh wow, oh god.
0091	<i>tanumoukan, tanumoukan leloi ma mengèlangèlang o tuang</i>	Definitely like this, just like this the snake (grub) is going along, oh god.
0092	<i>ta'an, sa sia</i>	But when it
0093	<i>ee, suma selamoumi</i>	is already big.
0094	<i>mamuali kopo'kopo', ee sapa rè'èn sia?</i>	(It) becomes a butterfly, uhm, what is it then?
0095	<i>ee, tantamengkan, naa</i>	erh, (it's) the flying beetle.
0096	<i>tu masopit, masopisopit, hmmm</i>	Then (it) stings. (It) is stinging.
0097	<i>o watè toro kangkèi siwon ensapa, mbalap</i>	Oh (they) can also make the sago grubs (into), what, a race?
0098	<i>ma sèmasiwo mbalap sèwatè</i>	They are having a race, the sago grubs.
0099	<i>taan nitu papa'yangenatè</i>	But that's just its [sago grubs] game.
0100	<i>tanu, mm</i>	Thus,

7.3 Utterances 0101–0114

0101	<i>papa'ayangenatè</i>	(it's) just their game,
0102	<i>aa, ti'ini, o tuange èi</i>	Ah, that, oh god.
0103	<i>watè sèmeleloo'an</i>	The sago grubs, they will see [meet] each other [on the banana palm leaf].
0104	<i>sèrior</i>	They are quick
0105	<i>ka'ayo finis</i>	until the end (of the race).
0106	<i>nge, o tuang, rimaragha' ti'in</i>	Oh dear that one went down.
0107	<i>sa simaselamoumi watè</i>	If it gets bigger, the sago grub.
0108	<i>woo pira minggu</i>	In a few weeks
0109	<i>mamualimou sapa</i>	(it) becomes what,
0110	<i>ee tantamengkan</i>	erh, the flying horned beetle?
0111	<i>wewèan, ee sapana</i>	There's a what's its (name),
0112	<i>nsayapena</i>	its wing.
0113	<i>soalnya sèa ma</i>	Because they
0114	<i>matèwèl sèa matèwèl</i>	fly (away). They fly (away).

8 watulaney

8.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>ee</i>	Eh
0002	<i>niaku timou waki</i>	I was born in
0003	<i>wanua watulanèy</i>	Watulaney village,
0004	<i>waki keluarga</i>	to the family,
0005	<i>tulangi korèngkèng</i>	of Tulangi Korengkeng.
0006	<i>ee</i>	Erh,
0007	<i>niaku wewèan</i>	I have
0008	<i>kaka telu</i>	three older siblings.
0009	<i>niaku oki' ka'epat</i>	I am the fourth child.
0010	<i>kèimatuari wewènè waya</i>	We siblings are all women.
0011	<i>ee ngaranèa mulai</i>	Erh, there names are, firstly,
0012	<i>siee</i>	the, eh
0013	<i>oki ketarè</i>	(with) the first child.
0014	<i>wewèan sinona, sikèkè, sièla maa niaku.</i>	There is the miss, the youngest, the... and me.
0015	<i>ngarnanku, sefli tulangi</i>	My name is Sefli Tulangi.
0016	<i>niaku, ee</i>	I, eh,
0017	<i>simekola tèka, esdèi, esèma, aa</i>	went (to) primary school, junior high school, (and) high school, ah.
0018	<i>niaku</i>	I
0019	<i>kumawèng maan si</i>	marry the
0020	<i>tuama mekegaran dèine gèrungan</i>	man named Deine Gerungan (the man who has the name Deine Gerungan).
0021	<i>meke'oki' siputri Gerungan</i>	(We) have a child, the Gerungan daughter.
0022	<i>ee, ye'in sioki'ku masekola waki èsèma satu tondano</i>	Eh now my child goes to the high school one in Tondano.
0023	<i>e, kelas telu</i>	Eh, class three.
0024	<i>ee, waki wanuaku kelaker patuari</i>	Erh, in my village (are) many families [lit. 'very many are families'].
0025	<i>ee</i>	Eh,
0026	<i>e pepayangenèa</i>	Their jobs
0027	<i>ee</i>	erh
0028	<i>kelaker</i>	are very many.
0029	<i>wewèan sèpetani</i>	There are farmers.
0030	<i>wewèan sèmewangker, wawèan sèmapa'ayang kantor</i>	There are those who sell [i.e. traders]. There are (those who work (in) offices [i.e. office workers].
0031	<i>pokonya</i>	Primarily,
0032	<i>ee, kelaker karangan, ee papa'yananè wal</i>	erh, (there are) definitely many (of) their jobs. Although,
0033	<i>eem</i>	ehm,
0034	<i>waki wanuamèi</i>	in our village,
0035	<i>ee</i>	erh,
0036	<i>laker karangan sèee, mepa'ayang uma</i>	(there are) definitely many who work the fields [i.e. are farmers].
0037	<i>ee</i>	erh,
0038	<i>uma nitu</i>	(In) these fields
0039	<i>sèa sèma, matanem se'ut, cinkè'</i>	they, they grow bananas, cloves,

0040	<i>marisa</i>	chillies.
0041	<i>sèma</i>	They
0042	<i>mepa'ayang waki uma ni'tu</i>	work in those fields.
0043	<i>sa sèa matanem cinkè' sèmepa'ayang mèmang ulit ulit, ee</i>	When they grow cloves, they truly work properly, erh.
0044	<i>supaya ee</i>	In order that, erh,
0045	<i>cinkè' nitu musti ma</i>	these cloves must,
0046	<i>mawua laker</i>	bloom a lot (yield a lot of fruit).
0047	<i>sème</i>	They
0048	<i>mabersi cinkè' sèma, marou' witek waki</i>	clean the cloves. They remove the grub larvae from
0049	<i>ee, apa, waki po'ongna cinkè</i>	erh, what, from the clove trees.
0050	<i>sèmapupuk</i>	They fertilize (the fields).

8.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>sèmawingkung, sèma</i>	They hoe the ground. They,
0052	<i>maberesiberesi waya</i>	are cleaning (removing bug larvae) all
0053	<i>poong cinkè' nitu supaya, supaya po'ong nitu mawua' laker karangen</i>	these clove trees, so that, so that these trees definitely bear a lot of fruit.
0054	<i>ee</i>	Eh
0055	<i>sa sia simelamou sicinke', sè</i>	If it grows, the cloves. They
0056	<i>sèmusti parou'an witek supaya</i>	they, must be removed (by the farmers) the grubs, so that
0057	<i>sisumela</i>	it (the tree) will grow.
0058	<i>po'ongna sisumela o mawu'a laker</i>	Its tree, it will grow and bear a lot of fruit.
0059	<i>waki wanuamèi</i>	In our village
0060	<i>e ngarana</i>	its name is,
0061	<i>ee watulanèy</i>	erh, Watulaney,
0062	<i>eem apa</i>	erm what?
0063	<i>sejarahna nitu</i>	That is its history.
0064	<i>karna wewèan waki wanua ee, ngarana ee</i>	Because there is in the village, erh its name is, erh,
0065	<i>apa</i>	what?
0066	<i>rano batu licin, a</i>	(it means) slippery water rock.
0067	<i>ee, batu licin ni'tu</i>	Eh, that slippery rock,
0068	<i>ee</i>	erh,
0069	<i>sejarah dari</i>	(is) the history from.
0070	<i>ee, o toumou</i>	Erth, and it (the name) is like,
0071	<i>wanua watulanèy</i>	the village 'Watulaney',
0072	<i>batu watu, licin lanèy, jadi</i>	rock, rock, slippery, slippery, (first in Indonesian and then in Tondano). So
0073	<i>ee mamualila</i>	erh (the name) becomes
0074	<i>wanuamèi, watulanèy</i>	our village, Watulaney.
0075	<i>aa, ye'in sè</i>	Ah, nowadays the
0076	<i>sètou waki wanua, wanuaku</i>	the people in village, my village,
0077	<i>ee</i>	erh
0078	<i>sèa</i>	they.
0079	<i>sa sèa mepanen cinkè, mao, mapan, mepanen cinkè</i>	If they grow cloves, grow. (They) grow cloves.

0080	<i>sè</i>	They,
0081	<i>ma, masèro tou waki</i>	search for people from
0082	<i>luar luar wanua mèi matipu cinkè'</i> <i>mewaliwali</i>	outside the village. (They) come and pick cloves together (with the villagers).
0083	<i>pasèwan nètou ma</i>	(The outsiders) are hired by people (from the vil- lage). (They)
0084	<i>matipu'</i>	pick (the cloves).
0085	<i>o</i>	And,
0086	<i>pawèèan kumaan sèa, pa pawèaren pokoknya</i> <i>sè</i>	They are given food (by the villagers). They are paid (by them). Primarily they,
0087	<i>sèma, mapa'ayang</i>	they work,
0088	<i>waki sèi siwewèan</i>	with (the people) who have (own)
0089	<i>po'ong cinke' nitu</i>	these cloves trees.
0090	<i>susur</i>	Every
0091	<i>e, rua te'un</i>	eh two years
0092	<i>me, matipu cinkè</i>	(they) pick cloves.
0093	<i>te'un ye'in</i>	This year
0094	<i>kemaal tarè ee, hargana cinkè', ta'an dèi, dè'</i> <i>metipu</i>	recently the clove price is very expensive. But (they) don't pick (the cloves).
0095	<i>ee, te'un, te'un nesamoukan wona'</i>	Only in the coming (next) year maybe,
0096	<i>sa</i>	if
0097	<i>sa, wèèni berkat niopo empung</i>	if the elder ancestor [i.e. a god] will give a bless- ing (to us).
0098	<i>ee yi'</i>	Erh, now
0099	<i>ye'in sisiokiku minarèng waki wanua</i>	now my child has returned home to the village.
0100	<i>mèa mekeki'it acara</i>	(She) will follow (attend) a meeting,

8.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>ee, acara grèja</i>	eh a church prayer meeting.
0102	<i>simarèngoukeni wia</i>	She will definitely come back here.
0103	<i>ee</i>	erh,
0104	<i>nendo</i>	the day,
0105	<i>nendo ye'</i>	today,
0106	<i>kaapat hari berikut</i>	in four more days.
0107	<i>mm</i>	Hmm,
0108	<i>niaku maana' wia</i>	I live here.
0109	<i>me, mejaga si oki'ku</i>	I look after my child.
0110	<i>o mepa'ayang waki walè ti'in</i>	And (I) work in this house here.
0111	<i>ee, wia kelaker tou wewèan si</i>	Here (there) are very many people. There is the,
0112	<i>siguru nioki'ku ngarana, ee</i>	the teacher of my child. Her name is, erh,
0113	<i>ngaran wa' in ngaranè keluarga wia, pungus</i> <i>moni'</i>	the name, the name of the family here is Pungus Moni.
0114	<i>sèkeluarga wia sème, mekeoki' rua</i>	The families here, they have two (children).
0115	<i>ee, ngarana fèren maan sirèfen</i>	Its (i.e. their) names are Feren and Refen.
0116	<i>ee</i>	Erh,
0117	<i>wewèan kasi sèma'ana waki walè wia</i>	there are also those who live in the house here.
0118	<i>sèrua cèwè</i>	The two girls,
0119	<i>sèma, makulia, ngaranèa liani maan</i> <i>andrianti</i>	they attend University. Their names are Liani and Adrianti.

0120	<i>hmm</i>	Hmm
0121	<i>jadi kèikeramè ma'ana waki walè wia kaa kelaker tou</i>	so we live here noisily in the house here, because (there are) very many people.
0122	<i>susur nendo</i>	Every day,
0123	<i>kumusti tumoor</i>	I have to get up.
0124	<i>ee rior</i>	Eh, so that
0125	<i>makemes labung, mawas piring ma</i>	(I) wash the clothes. (I) clean up the plates.
0126	<i>moas pekaanan, moas</i>	(I) wash the dishes, (I) wash
0127	<i>ee keko'an</i>	erh the cups.
0128	<i>ma</i>	Uh...
0129	<i>pokonya ma, mepa'ayang waki walè wia</i>	primarily, (I) work in this house here.
0130	<i>ee</i>	erh,
0131	<i>ee</i>	erh,
0132	<i>pagipè' sa oras skola sèmèa waki skola</i>	(If) it's still morning, when it's school time they (the children) go to school.
0133	<i>karna siibu wia sima</i>	Because the mother here, who
0134	<i>maguru waki èsèma</i>	teaches at the junior high school
0135	<i>maan sioki'ku masekola mana jadi sèmewali mengèa</i>	with my child, goes to school there. So they go together
0136	<i>man sioki' rua wia, sèmaskola waki èsdè maan èsèmpè</i>	with the two children here. They go to primary school and senior high school.
0137	<i>mengèa mewali-wali</i>	(They) go (to school) together.
0138	<i>o sa sèa mo, mewarèngi, mewarèng mengesangesa</i>	And when they come home, (they) come home one by one.
0139	<i>sa sèminèamou waya</i>	If they all go (together).
0140	<i>niakumoukan maesaesa waki walè</i>	I'm definitely all alone in the house.
0141	<i>jadi, ku</i>	So, I
0142	<i>empepepa'ayangou, sapa mpe'ayangenku waki walè</i>	I will do this work, what I do in the house.
0143	<i>ee, abisla nitu kasi</i>	(When) this is finished again.
0144	<i>soro, sorèmou nendo</i>	When it's already afternoon of the day.
0145	<i>kumusti lumelè'mou</i>	I have to bathe.
0146	<i>ee</i>	Erh
0147	<i>dèi urè, wengimou</i>	not long (after) it is already night time.
0148	<i>sa wengimou</i>	When it is already night time,
0149	<i>numetonou televisi</i>	(I) would watch television
0150	<i>ka'ayo wengi, wengi repet</i>	until night, late at night.

8.4 Utterances 0151–0200

0151	<i>abisla nitu, merengou</i>	When this is done (I) rest.
0152	<i>owatou kasi tumo'rou</i>	(When) it's daylight again (I) will get up.
0153	<i>susur nendo, tuana pepa'ayangenku</i>	Every day my work is like this.
0154	<i>wewèan e kasi</i>	There's also
0155	<i>pe, cese pesesesuiengkula waki wanuaku</i>	uhm, my story from in my village.
0156	<i>ee</i>	erh
0157	<i>si</i>	The
0158	<i>papaku</i>	my father
0159	<i>siminatèmou</i>	he died
0160	<i>ee, rua te'un limangkoèla</i>	erh, two years past.

0161	<i>jadi</i>	So,
0162	<i>sètu'aku</i>	my parents (are)
0163	<i>esamoukan simamakumokan</i>	only one, only my mother.
0164	<i>si</i>	The,
0165	<i>mamaku ma'ana waki wanua watulanèy, maan sikakaku</i>	my mother lives in Watulaney village with my older brother.
0166	<i>ee</i>	Erh,
0167	<i>si</i>	the,
0168	<i>mamaku, siumurna</i>	my mother, she is aged,
0169	<i>mm, tujuh pulu duamou te'un</i>	already 72 years old.
0170	<i>jadi situa'mou</i>	So she is already old.
0171	<i>tapi</i>	But
0172	<i>ta'an si</i>	but, she
0173	<i>siketerenè'</i>	she is still strong.
0174	<i>simakemesè' sandiri malutu'pè' sandiri</i>	She can still wash herself. (She) can still cook for herself.
0175	<i>ma, mapa'ayangè waki walès ee, mengesa</i>	She still works at the house, eh alone.
0176	<i>maan sia</i>	Although she is,
0177	<i>maesaesamokan ta'an</i>	definitely alone. But
0178	<i>sima, siapè' masiwosiwo</i>	she is, she still is doing
0179	<i>sapa kepaarana</i>	what it is she wants.
0180	<i>ee, waki wanuaku kasi</i>	Eh, as well in my village,
0181	<i>ee</i>	erh,
0182	<i>wewèan sèmepè'ayang</i>	there are those who work.
0183	<i>masiwosiwo po'po'</i>	(They) are making coconut meat (copra).
0184	<i>sèa wa, sèi sèa laker</i>	They, who, many of them
0185	<i>timanem poong po'po', sèmasiwo po'po' kaa</i>	have cultivated coconut trees. They make coconuts (i.e copra).
0186	<i>ee kemaal</i>	Because very expensive
0187	<i>ee, po'po to'?' jadi sèma</i>	erh, are coconuts, right? So they
0188	<i>masiwo po'opo'</i>	make coconut (copra).
0189	<i>pasiwon kopra o pewangkèr waki bitung</i>	(They) make copra. And (they) sell (copra) in Bitung.
0190	<i>sikaka niampitku</i>	The older brother of my spouse/my spouse's older brother
0191	<i>sima, mateles ee kopra</i>	he buys copra.
0192	<i>jadi, si</i>	So, the,
0193	<i>siampitku sima</i>	my husband who
0194	<i>mepa'ayangla waki sikakaku</i>	works with my older brother
0195	<i>ma</i>	Uh...
0196	<i>mewangkèr, ma mateles kopra paalin waki bitung maan otonèa</i>	sells (copra). (They) buy the copra (and) bring it from Bitung in their car.
0197	<i>mm</i>	Hmm
0198	<i>ee, si, niaku kasi wewèanè</i>	erh, I again still have
0199	<i>manuang, manuangku me, manuang wewènè moukan kaa, simanuangku tuama siminatè mou</i>	in laws. My in laws are only female in laws, because my father in law, he already died.
0200	<i>ee</i>	Eh...

8.5 Utterances 0201–0250

0201	<i>ee</i>	erh,
0202	<i>sisiampitku sèa sè</i>	My husband, they, they are
0203	<i>enem, enem matuari</i>	six, six brothers.
0204	<i>ee</i>	Erh,
0205	<i>siampitku sioki keenem</i>	my husband is the sixth child.
0206	<i>si</i>	The
0207	<i>keluarganèa gèrunan tèndèan</i>	their family are the Gerungan-Tèndèans.
0208	<i>jadi</i>	So
0209	<i>kumawèngla niaku maan siampitku</i>	I am married to my husband.
0210	<i>minamuwalila kèikeluarga</i>	We have become the family
0211	<i>Gèrunan tèn, gèrunan tulangi</i>	Gèrunan Tèn..., Gèrunan Tulangi
0212	<i>a ye'in sioki'ku si</i>	Ah, now my child, she
0213	<i>ee umurna</i>	erh, is aged,
0214	<i>tujuh belasou te'un</i>	seventeen years old already.
0215	<i>ee</i>	erh
0216	<i>te'un esa sisumekolamou tingkat ee</i>	(In) first year she will go to school in level eh.
0217	<i>sisumekelamou</i>	She will go to school.
0218	<i>èkumuliamou waki unima</i>	They will attend Manado State University.
0219	<i>ee</i>	erh,
0220	<i>wewèan kasi sè</i>	There are still
0221	<i>sèpatuariku waki wanua sèkelaker karangan sèma</i>	my family members in the village. They are definitely many, they
0222	<i>makulia waki unima</i>	attend university at Manado State University.
0223	<i>e waki wanuaku maan, maan wanua</i>	In my village, although, although the village is
0224	<i>rou' waki</i>	far from
0225	<i>karamèan ta'an</i>	the hustle and bustle [of the city]. But,
0226	<i>sè</i>	they [the village people],
0227	<i>sèdèi'mou</i>	they no longer
0228	<i>dèimou pèila'an, ee</i>	no longer called [i.e. labelled],
0229	<i>udik karna</i>	(as) backwards. Because
0230	<i>sèa</i>	they [the villagers]
0231	<i>sèwaya waya, pe</i>	they are all
0232	<i>pesesiwonè' waki</i>	still made by [come from] from
0233	<i>ee</i>	erh,
0234	<i>tou kota sèa sèa kasi, sèma, masiwomou tuana</i>	the city people [i.e. the rural people and the city people come from the same stock]. They, they still also they do this [things that people do in the city].
0235	<i>masiwo, walè, masiwo mateles oto mateles</i>	(They) make houses, make. (They) buy cars. (They) buy
0236	<i>waya waya sè</i>	all (things).
0237	<i>sèwèan loit, sè</i>	They have money. They,
0238	<i>ee laker dang petelesenèa</i>	they buy many (things).
0239	<i>jadi</i>	So,
0240	<i>waki wanua</i>	in the village
0241	<i>ee</i>	ehm,
0242	<i>sètou tou mana dang</i>	the people there then
0243	<i>sèma, masuatou waki</i>	they are the same in

0244	<i>waki kota, dèimou, dèimou kasa</i>	in the city. (It) is no longer, no longer, very,
0245	<i>ee wanua wanua</i>	the villages,
0246	<i>ee</i>	eh
0247	<i>wanua yang dèipè'</i>	village that is not yet [code switching to Bahasa Indonesia and Manado Malay]
0248	<i>berkambang, dèipè' mina, minalo'lo' sè</i>	developed. (I) had not yet seen (that).
0249	<i>sètou tou ma, mateles laker laker barang</i>	the people buy lots and lots of things.
0250	<i>ta'an waki wanuaku ni'itu</i>	But in this village of mine,

8.6 Utterances 0251–0300

0251	<i>sè</i>	they
0252	<i>sèlakerou, noi, sèsèla, sèla, sèlakerou sèma</i>	they (are) many, they (are) many, they (are) many (who)
0253	<i>mateles to rupa rupa</i>	just buy all types (of things).
0254	<i>maan, mana kasi, ee</i>	Although still there,
0255	<i>tampa pa'ibadaan mana, enemou</i>	six prayer places are there.
0256	<i>jadi enemou tanpa pa'ibadahan</i>	So the prayer places are six.
0257	<i>karna sètou mana sèlakerou</i>	Because the people there, they are many.
0258	<i>waki wanuaku sètou mana, sè</i>	In my village, the people there, they
0259	<i>sè</i>	they,
0260	<i>ee</i>	erh,
0261	<i>lakerou karengan sè</i>	(are) definitely many. They,
0262	<i>laker, soalnya sèlaker oki' sèlaeng, jadi sè</i>	are many. Because they are many children, the others. So they
0263	<i>wanua, ee masalahmou, masalahmou karengan wanua waki watulanèy</i>	the village, erh, is trouble. Definitely trouble in the village of Watulaney.
0264	<i>ee</i>	erh,
0265	<i>sè</i>	they
0266	<i>sèmaki'iki'itou</i>	They are following,
0267	<i>eem</i>	erm,
0268	<i>perkembangan waki kota</i>	the developments [trends] from the city.
0269	<i>waki wanuaku sèlaker sèlaker karengan kasi sèmaskola, maskola pendèta</i>	In my village they are many, they're definitely many who are still learning to be priests.
0270	<i>jadi sè</i>	So the
0271	<i>sèee</i>	the erm,
0272	<i>tou tou lèwo' tèmpo sèmakurakurangoula'</i>	bad time people [the people from the earlier bad times], they are far fewer.
0273	<i>e waktu te'un te'un limangkoila laker</i>	Eh in the times many years ago
0274	<i>sèkelaker karèngan sètou tou ma, mawunu' tou wewèan sèma</i>	they were definitely many. The people kill (other) people. There are (those who)
0275	<i>ma, apa</i>	uhm, what,
0276	<i>ma</i>	Uh...
0277	<i>matokol ma, ma, matiboi, ee pepatil</i>	fight. (They) take machetes.
0278	<i>ma, sèma pokonya sèmaketor tou ta'an ye'in</i>	They, primarily, they cut (other) people,. But now
0279	<i>sèmakurangoula kaa sèmete'umou, mate'umou siopo' empung</i>	they are fewer, because they know, know (about) God.
0280	<i>e</i>	erh,
0281	<i>mudamudahan beri, me, te'un te'un berikut</i>	Luckily, in the following years,they, they, there

- 0282 *sèsèdè'moula sètou tanu ni'itu*
supaya sèwaki wanua, wanuaku watulanèy,
sèmusti pesesiwon supaya, ee are no longer people like that. So that those in the village, my village, Watulaney, they have to be made (to be nice – by others), so that, erh,
- 0283 *sèmete'u waya si siopo', opo' wana natas* they all know the, the God up above.
- 0284 *ye'in kasi* Still nowadays
- 0285 *karna sikapalamèi sikewangun* because our (village) head, he is very good.
- 0286 *ee* erh,
- 0287 *kelaker pere, pasiwon waki wanua* (He) does many things in the village.
- 0288 *e pasiwon pewewangun wanua* (He) does (these things). (He) will improve the village [organise for these things to be done]. (They) make roads. They make,
- 0289 *pasiwon lalan sèmasiwo* erh,
- 0290 *ee* erh,
- 0291 *ee* drains on the road. So,
- 0292 *got, got waki lalan, jadi* if they have not yet ever been to our village.
- 0293 *sa sèa dèpè' pernah, wak, mèa waki*
wanuamèi, genangnèa waki wanua,
wanuaku (This is) their opinion about my village.
- 0294 *ee, kaa, dèi wangun karangan padahal sa sèa*
pernahmou mèa Eh because (it) is not definitely a good place (they think), although if they would have ever been
- 0295 *waki wanuaku* to my village.
- 0296 *kewangun sebenar, kewangun karengan sa*
peleloo'n (it's) very nice actually. (It's) very definitely very nice, if (they) will see (my village).
- 0297 *em* ehm,
- 0298 *pemandangaana kawangun pokoknya, sètou*
tou kasi, sèsèkewangun waya It's scenery is very nice. The main thing (is) the people again. They are all very nice.
- 0299 *sèmàlèolèosanou sèwa, sètou waki*
wanuaku They are being good to each other the people in my village.

8.7 Utterances 0301–0312

- 0301 *ee* ehm,
- 0302 *kaayo ye'in sètou waki, waki wanuaku* Until now the people in my village
- 0303 *sè* they,
- 0304 *malèolèosanou* are being good to each other.
- 0305 *dèimou tanu ndulu dulu* (They) are no longer like the early times.
- 0306 *e, kaayopè' wia sesusuienkula* Erh, until here (this point) (is) my story
- 0307 *e* erh,
- 0308 *sambungenoukan ee kasi* (I) will continue (it), erh, again,
- 0309 *eem* ehm,
- 0310 *berikut* another time following.
- 0311 *abisla ye'in mungkin abisla ye'in, mesesusui*
lèi (It) is over now, maybe. (It) is over now. (I) will speak again.
- 0312 *mesesusui ee, cerita laèng* (I) will tell another story.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/